

C

cabalgar: verbo, ‘cavalcare’ [erot. : «Hacer el amor»]¹

XX, 274, 5, (VAL.): quieren el todo y **ser** ellas **cabalgadas** primero
 XXVIII, 313, 12, (BAD.): Señora, agora **cabalga**²
 XXXII, 328, 11, (MAL.): Monseñor quiere **cabalgar**
 XXXII, 329, 9, (LOZ.): os haré **cabalgar** de balde putas honestas

caballada: s. f. , ‘cavalcata’

XXV, 300, 14, (LOZ.): ¡Ay qué **caballadas** que da!

caballero: s. m. , ‘cavaliere’

VII, 193, 18, (LOZ.): fui festejada de cuantos hijos de **caballeros** hubo en Córdoba
 VII, 193, 22, (LOZ.): un hijo de un **caballero** nos dio unas arracadas muy lindas
 XIII, 226, 4, (EST.): ¡Adío, **caballeros** de castillos!
 XV, 243, 2, (RAM.): do van con aquel **caballero**
 XIX, 264, 22, (MAC.): son dos **caballeros** que la desean servir
 XIX, 266, 12, (LOZ.): es beso de **caballero**
 XIX, 267, 8, (VAL.): llevalde esta gorra de grana (a) aquel **caballero**
 XXV, 300, 28, (MAD.): ¿[...]no me puedo defender d’este paje del señor **caballero**?
 XXV, 302, 6, (LOZ.): El paje del señor **caballero** está allí dentro
 XXX, 320, 9, (COMPA.): ¿Qué hacés, **caballero**, aquí solo?

caballo: s. m.

1) ‘cavallo’

XVIII, 257, 5, (RAM.): a los **caballos** o a lo que quieren vender le ponen una hoja verde
 XXV, 300, 7, (LOZ.): quiero que vaya a **caballo**³ con vuestra merced

2) **caballo ligero**, ‘cavalleggero’

XXIV, 295, 7, (AUT.): ¡Mal año para **caballo ligero**, que tal sacomano sea!
 XXIX, 317, 7, (OTRO P.): So **caballo ligero** de vuestra merced

cabe: avv. luogo, ‘accanto a’

VII, 195, 9, (LOZ.): estaban cuatro españoles allí, **cabe** una grande plaza
 IX, 202, 2, (TER.): el de esa señora que está **cabo** vos, es borceguinero
 XIII, 227, 17, (TIA 2): ¿Vení, sobrino? Asentaos aquí **cabe** mí
 XIII, 227, 21, (TIA 2): quiere que os asentéis **cabe** ella

cabellera: s. f. , ‘cuffia’ [JOSET: «cofia»]

XIX, 269, 2, (LOZ.): Toma esa **cabellera**
 XXII, 281, 7, (TRI.): sale de noche con **cabellera**

cabello: s. m. , ‘capello’

VII, 196, 21, (SEV.): Los **cabellos** os sé decir que tiene buenos
 VII, 197, 5, (TER.): que por sus **cabellos** me he acordado
 VII, 198, 2, (CAM.): ¡Y qué **cabellos** rubios que tenía!
 XII, 218, 11, (LAV.): tenía unos **cabellos** como hebras de oro
 XII, 218, 12, (LAV.): en un solo **cabello** tenía añudadas sesenta navidades
 XXXII, 327, 10, (LOZ.): no le dejaron **cabello** en la cabeza

cabeza: s. f.

1) ‘testa’⁴

I, 176, 8: el ordir y tramar, que le quedaron tanto en la **cabeza**
 III, 180, 13, (TIA 1): Si os hablare, abajá la **cabeza**
 VIII, 201, 18, (LOZ.): tomé tanta malenconía, que daba con mi **cabeza** por tierra
 XII, 218, 11, (LAV.): La humedad d’esta casa me ha hecho pelar la **cabeza**
 XII, 219, 25, (LOZ.): ¡Y sobre mi **cabeza**, que no ayuna!
 XIV, 234, 15, (LOZ.): Reposá, alzá la **cabeza**

¹ - “Cabalgar”, cfr. LMSO 1°: «Hacer el amor por delante o por detrás».

² - “Cabalgando”, cfr. LMSO 2°: «Correr; ir o hacer algo deprisa».

³ - “Caballo”, cfr. nota 1.

⁴ - Cfr. cat. *cap*.

| | |
|---|--|
| XVII, 256, 11, (AUCT.): | Poneos esta paño de cabeza |
| XVIII, 257, 23, (RAM.): | ellas no abajan la cabeza |
| XXIII, 285, 20, (MAY.): | cuando duele la cabeza todos los miembros están sensibles [refr.] ¹ |
| XXIII, 287, 1, (LOZ.): | lo mejor es una cabeza de ajos asada y comida |
| XXXII, 327, 10, (LOZ.): | no le dejaron cabello en la cabeza |
| 2) 'punta' | |
| VI, 192, 7, (LOZ.): | no osaba sacar las manos afuera por no ser vista, que traigo estos guantes, cortadas las cabezas de los dedos, por las encobrir |
| 3) nell'espr. cabeza de lobo , 'fonte di sostentamento' ² | |
| XXIV, 298, 19, (SIL.): | d'esta manera es como cabeza de lobo |
| cabezada : s. f. , 'testata' , 'capata' | |
| IV, 186, 28: | se daba de cabezadas , de modo que se le siguió una gran aljaqueca |
| VI, 192, 19, (LOZ.): | Y son tantas las cabezadas que me he dado yo misma |
| [cabo : cfr. v. cabe] | |
| cabo : s. m. , | |
| 1) 'estremità' | |
| XVII, 251, 11, (RAM.): | con el palo o cabo de la pala la desvirgó |
| 2) 'capo' , 'capitano' | |
| XX, 271, 3, (VAL.): | Hay putas de cabo de ronda |
| XXVII, 309, 9, (PIER.): | Cabo d'esquadra de vuestra merced, señora Lozana |
| 3) in loc. avv. al cabo , 'alla fine' | |
| XVIII, 258, 20, (VIE.): | con su gloria al cabo |
| 4) in loc. avv. a cabo de , 'dopo' | |
| XVII, 255, 10, (RAM.): | a cabo de ocho días se lo quiso hacer |
| cabrera : s. f. , 'capraia' | |
| VII, 198, 13, (TER.): | siempre va con ella la otra Marijorriquez, la regatera, y la cabrera |
| cabrillas : s. f. plur. , 'Pleiadi' ³ | |
| XIV, 235, 15, (RAM.): | Están las cabrillas sobre este horno |
| cabrito : s. m. , 'capretto' | |
| II, 178, 12, (LOZ.): | Rellenos, cuajarejos de cabritos |
| II, 178, 12, (LOZ.): | pepitorias y cabrito apedreado con limón ceutí |
| cabrón : s. m. , 'caprone' | |
| XXIII, 286, 23, (LOZ.): | sahumaos por abajo con lana de cabrón |
| cada : agg. indef. , 'ogni' | |
| Arg., 172, 6: | y cada uno dice su parecer |
| Arg., 172, 8: | el pintor que oye y ve la razón de cada uno |
| IV, 183, 8: | de cada día le crecía el amor en su corazón |
| IV, 186, 26: | viéndose sola y pobre, [...], pensar puede cada uno lo que podía hacer |
| VII, 198, 6, (TER.): | Y las cejas se tiñe cada mañana |
| VII, 198, 10, (TER.): | piensa que todos la miran, y a cada palabra su reverencia |

¹ - "Cuando duele la cabeza...", cfr. BERGUA p. 188: «Dice que cuando el que gobierna des gobierna, todo está desgobernado».

² - "Cabeza de lobo", cfr. LMSO: « El que sustenta a otro; aquello que, solamente por su presencia, vale para sustentar a alguien; lo que produce riqueza o dinero. Se dice en sentido figurado tomado de los que recorren los pueblos con una cabeza de lobo, o el lobo entero, lleno de paja (en algunas partes se hace lo mismo con las víboras (Saboya) o con las aves de presa (Sayago), que justifica el haberlo matado y recibe por ello abundantes limosnas o recompensas por haber librado a los campesinos, y sobre todo a los pastores, de una alimaña perjudicial para sus ganados y personas».

³ - "Cabrillas", cfr. AUT. : «se llaman siete estrellas que están juntas, [...] llámanlas Pleyades los astrónomos».

| | |
|-------------------------|--|
| XI, 208, 5, (NAP.): | mi marido va vendiendo cada día dos, tres y cuatro cestillas d'esto que hacemos |
| XII, 211, 15, (LOZ.): | que me digáis cada cosa qué es |
| XII, 215, 14, (RAM.): | después enviará cada una cualquier litigante |
| XII, 215, 15, (RAM.): | pagan cada una un ducado al año al capitán de Torre Sabela |
| XII, 219, 6, (LAV.): | a mala pena quieren venir cada noche |
| XII, 222, 10, (LAV.): | de cada casa, [...], me vale más lo que me dan los mozos |
| XII, 223, 2, (LAV.): | cada mes hay nuevos mozos |
| XIV, 232, 14, (LOZ.): | No curéis que cada cosa tiene su premio [refr.] ¹ |
| XV, 243, 6, (LOZ.): | cada día en esta tierra toman gente nueva |
| XV, 243, 10, (RAM.): | no se parten cada día |
| XVIII, 258, 19, (VIE.): | cada día las paso siete y siete |
| XXI, 275, 25, (VAL.): | sacan a cada uno lo dulce y lo amargo |
| XXI, 277, 9, (VAL.): | cada una le toma como le viene |
| XXIV, 290, 17, (COM.): | Pasa cada día por casa de su amo |
| XXIV, 291, 14, (COM.): | cuando sabía toda Roma y cada cosa por extenso |
| XXIV, 291, 15, (COM.): | sacaba dechados de cada mujer y hombre |
| XXIV, 291, 18, (COM.): | y cada uno nombra por su nombre |
| XXIV, 293, 23, (AUT.): | Cada día sería verde si por ahí tiráis |
| XXIV, 298, 8, (COM.): | cada uno da a la madre según puede |
| XXIV, 298, 9, (COM.): | hacen veinte padrinos, y cada uno le da |
| XXIV, 298, 27, (SIL.): | por eso es libre Roma, que cada uno hace lo que se le antoja [refr.] |
| XXIV, 299, 10, (SIL.): | haga y diga cada uno lo que quisiere [refr.] ² |
| XXV, 300, 8, (LOZ.): | quiero venir cada día acá |
| XXX, 321, 6, (VALE.): | cada día me promete y jamás me atiende |
| XXX, 322, 8, (VALE.): | vuestro criado se pase allá y yo aquí, y cada uno ponga |
| XXXIII, 331, 6, (LOZ.): | cada día es menester hacer paces con tres o con dos |

cadena: s. f. , 'catena'

| | |
|------------------------|--|
| XII, 215, 13, (RAM.): | ellas han dado, por no ser vistas, quién anillo, quién cadena |
| XIX, 263, 19, (MAST.): | Esta cadénica sea vuestra |
| XIX, 264, 3, (LOZ.): | ¿No me miráis la cadénica ? |

caer: verbo

1) 'cadere'

| | |
|--------------------------|---|
| XIII, 228, 3, (LOZ.): | todo el vino me cayó encima |
| XIII, 228, 14, (RAM.): | Caí y quebrélas |
| XVI, 245, 19, (RAM.): | una piedra le cayó a su amiga |
| XVII, 256, 7, (RAM.): | No, que no caí |
| XVII, 256, 9, (AUCT.): | ¿ Caíste ? ¡Válate el diablo! |
| XVII, 256, 10, (RAM.): | ¡Agora sí que caí ! |
| XXIV, 292, 14, (COM.): | guay de la puta que le cae en desgracia |
| XXIV, 295, 4, (COM.): | ¿qué se le cae ? |
| XXXI, 323, [rúb.]: | Cómo la Lozana soñó que su criado caía en el río |
| XXXI, 323, 13, (LOZ.): | soñé que se me caían los dientes |
| XXXII, 327, 9, (LOZ.): | Si lo supistes el otro día cuando se le cayó la capa |
| XXXIII, 330, [rúb.]: | cayó él en una privada por más señas |
| XXXIII, 333, 4, (TRIN.): | ¡[...]y veniste a caer en la mierda! |
| XXXIII, 334, 1, (LOZ.): | ¿Cómo caíste ? |
| XXXIII, 334, 2, (RAM.): | Por apartarme de un rata grande caí |
| XXXIII, 334, 4, (TRIN.): | Salir de prisión y caer en la melcocha |

2) 'pagare'

XXVI, 304, 18, (LOZ.): si no viene **cayendo**, que ya no hago credencia

3) nell'espr. **caer en el rastro**, 'stare alle calcagna'

XIV, 238, 14, (TÍA 2): si os **caen en el rastro** las cortesanas, todas querrán probar

caído: p. pass. del v. "caer" in funz. agg. , 'caduto'

XIII, 228, 1, (TIA 2): Así, ansí veis **caído** el banco

caja: s. f. , 'cassa'

XVI, 248, 26, (JOD.): Ven acá, dame tres ducados de la **caja**

¹- "Cada cosa tiene su premio...", cfr. GE. ITURR.: p. 258, n. 38.

²- "Haga y diga cada uno...", cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 98.

| | |
|--|---|
| XXIV, 296, 13, (LOZ.): | soy yo la caja de sus secretos |
| XXVII, 311, 17, (LOZ.): | están en mi caja seis julios y medio |
| Caire [Cairo]: toponimo, 'Cairo' | |
| IV, 184, 28, (DIOM.): | en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años, y no meses, como será en Alejandría, [...], en el Caire |
| XVIII, 259, 24, (LoZ.): | aunque fuese el Caire o Milán |
| cairel : s. m. , 'frangia' , 'orlatura' | |
| XIII, 227, 15, (TIA 2): | se está ayudándome a repulgar y echar caireles a lo que yo coso |
| [cal: cfr. v. calle] | |
| calabaza : s. f. , 'zucca' [germ. : «Ganzúa»] ¹ | |
| XIII, 227, 1, (RAM.): | Pues laváme esa calabaza |
| XIV, 236, 15, (RAM.): | nos dará de los huevos, [...] y la calabaza llena |
| XIV, 237, 3, (AUCT.): | Y señaló la calabaza |
| XIV, 238, 9, (LOZ.): | un poco de olio de pepitas de calabaza |
| XXVI, 305, 4, (LOZ.): | es más dejativa que menestra de calabaza |
| Calabraga : toponimo, 'Calabrache' ² | |
| IX, 202, 23, (BEAT.): | una napolitana, mujer de Jumilla, que mora aquí arriba en Calabraga |
| calabresa : s. f. , 'calabrese' | |
| XXI, 275, 7, (VAL.): | hay españolas, [...], calabresas |
| calcina : s. f. , 'calcina' | |
| XIV, 238, 4, (TÍA 2): | y de pez greca, y de calcina |
| XVII, 251, 6, (RAM.): | todo era calcina |
| calcotejo ³ : s. m. , 'monellaccio' [germ. : «Correndón»] | |
| XIX, 263, 28, (LOZ.): | ¿Venís, calcotejo ?. Sobí. ¿Qué traés? |
| caldera : s. f. , 'paiolo' | |
| XII, 218, 18, (LAV.): | y leña, y ceniza, y jabón, y caldera , y tinas |
| XXII, 279, 12, (LOZ.): | que sé cómo se baten las calderas |
| caliente : agg. qual. , 'caldo' | |
| XII, 224, 8, (RAM.): | De harina y agua caliente |
| XIII, 224, 18, (LOZ.): | ¡ Caliente está por mi vida! |
| Cáliz ⁴ : toponimo, 'Cadice' | |
| II, 179, 16, (TIA 1): | cuando torne, que va a Cáliz , me dará remedio para que vos seáis casada |
| III, 182, 14, (DIOM.): | y pues yo voy a Cáliz |
| IV, 183, 4: | Juntos a Cáliz , [...], comenzó a imponella según que para luengos tiempos durasen juntos |
| callado : p. pass. del v. "callar" in funz. agg. , 'tacito' , 'segreto' | |
| XVII, 256, 17, (RAM.): | la una lo tiene público, y la otra muy callado |
| XX, 271, 12, (VAL.): | Hay [...], putas calladas |

¹- "Calabaza", cfr. LMSO : «Germ. Ganzúa para abrir las cerraduras; quizá se trate de un sentido fig. a partir del metafórico que registra Aut». A questa definizione si rifá anche Ugolini, F. , *Nuovi dati intorno alla biografia di Francisco Delicado desunti da una sua sconosciuta operetta*, in "Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Univ. degli Studi di Perugia", XII (1974-75), p.509 : «Poichè in germania la c. è il nome del grimaldello, ritengo che si tratti dell'organo maschile anziché femminile».

²- Cfr. Dam.-All., ed., p. 109, nota 6: «C. era una callejuela situada entre los barrios de Ponte y Parione. Hoy lleva el nombre de Cellini, vecino del lugar».

³- "Calcotejo", cfr. LMSO: «Germ. Correndón».

⁴- Secondo CESAR HERNANDEZ ALONSO, "Aproximación al lenguaje popular y_vulgar..." in *La lengua española y su expansión en la época del Tratado de Tordesillas*, Actas de las Jornadas celebradas en Soria, 9- 11 mayo 1994, Valladolid, Sociedad V Centenario Tratado de Tordesillas, 1995, p. 37 si tratta di un andalusismo.

callar: verbo

1) 'star zitto', 'tacere'

VII, 199, 8, (TER.):

XII, 220, 7, (ESP.2):

XV, 239, 20, (LOZ.):

XVIII, 257, 23, (RAM.):

XXIV, 294, 20, (COM.):

XXIV, 295, 15, (AUT.):

XXIV, 297, 13, (LOZ.):

XXV, 300, 32, (LOZ.):

XXV, 302, 4, (LOZ.):

XXIX, 316, 3, (LOZ.):

XXIX, 316, 3, (LOZ.):

XXII, 280, 10, (LOZ.).

2) nell'espr. **calla callando**, 'zitto zitto'

XVII, 253, 1, (RAM.):

Callá que viene

si lo sabía, **callaba**

y **calléis** aunque yo os riña

se apartan ellos y **callan**

Callá, que descende

Callemos, que torna a salir

Calla, que yo te lo adobaré

Calla y toma, que eres necia

Entraos allá, deslavado, y **callá** vuestra boca

Callá, callá, que ya os entiendo

Callá, **callá**, que ya os entiendo

Duérmete y **callemos**, que sendas nos tenemos [refr.]¹

se entraban **calla callando**

calle: s. f. , 'strada'

II, 177, 14, (LOZ.):

XII, 211, 15, (LOZ.):

XII, 213, 5, (RAM.):

XII, 222, 14, (LAV.):

XVIII, 257, 22, (RAM.):

XXIV, 295, 2, (LOZ.):

XXVI, 307, [rúb.]:

cuantos traperos había en la **cal**² de la Heria querían proballo

que me digáis [...] cómo se llaman las **calles**

Por esta **calle** hallaremos tantas cortesanias

(que yo lo do a toda esta **calle**)

aunque vean a uno que conozcan, no le hablan en la **calle**

no lo tengo de hacer aquí en la **calle**

Cómo va por la **calle** y la llaman todos

callo: s. m. , 'callo'

VI, 192, 4, (LOZ.):

VII, 199, 6, (CAM.):

cuando murió le hallaron en las manos los **callos** tamaños, de la vara de la justicia

tenía un tío que murió con los **callos** en las manos, de la vara de la justicia

calza: s. f. , 'calza'

XVII, 255, 8, (RAM.):

todo sería un par de **calzas**

calzado: p. pass. del v. "calzar" in funz. agg. , 'con le scarpe' [ORIOLI= 'scalzo']

XXIV, 298, 29, (SIL.):

si uno quiere ir vestido de oro o de seda, o desnudo o **calzado**

cama: s. f. , 'letto'

XIV, 229, [rúb.]:

XIV, 235, 12, (AUCT.):

XIX, 263, 16, (MAST.):

XXXII, 327, 12, (LOZ.):

lo que pasaron la Lozana y su futuro criado en la **cama**

tornándose a la **cama**, la despertó

parte tengo en la **cama**

ya estaba debajo la **cama** buscando su espada

cámara: s. f. , 'camera'

V, 188, 12:

XI, 208, 14, (LOZ.):

XV, 240, 14, (RAM.):

XXIV, 292, 20, (COM.):

XXV, 300, 25, (LOZ.):

XXXIII, 332, 21, (LOZ.):

diéronle una **cámara** en compañía de unas buenas mujeres españolas

solía tener diez espejos en mi **cámara**

tiene una **cámara** y una saleta

el tal señor la tuvo dos meses en una **cámara**

que yo cierro la **cámara**

ya he mirado y no está en toda la **cámara**

cambiador: s. m. , 'cambialvalute' [germ. : «Padre de la mancebía»]³

IX, 202, 1, (TER.):

XIII, 227, 13, (TIA 2):

El mío es **cambiador**

por su bondad, no es él agora **cambiador**

cambiar: verbo, 'cambiare' [germ. : «Trocar»]¹

¹ "Duérmete y callemos...", cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 76.

² "Cal", cfr. AUT. : «lo mismo que calle abreviada la pronunciación. Usase en algunas partes de Andalucía, especialmente en Sevilla, donde dicen Cal de Génova».

³ "Cambiador" ha anche un secondo significato in 'germanía'; cfr. LMSO: «Germ. Padre de la mancebía; el que está a la cabeza de una mancebía o CAMBIO».

| | |
|---|--|
| XVI, 248, 22, (LOZ.): | Este tabardo quiero que me cambríe |
| caminar : verbo, ‘camminare’ [erot. : «Joder»] ² | |
| XI, 209, 10, (RAM.): | Caminar por do va el buey [refr.] |
| XIII, 226, 15, (TIA 2): | ¡ Caminá , sobrino, préstame un cuatrín! |
| XIV, 232, 11, (LOZ.): | Caminá , que la liebre está echada |
| XIV, 234, 13, (LOZ.): | ¡[...]!, que también camine yo! |
| XIX, 267, 1, (RAM.): | comience a caminar |
| XXVI, 304, 3, (RAM.): | Pues caminá vos |
| XXVII, 309, 3, (GUAR.): | Camina , pariente, y enfardeláme esas quijadas |
| XXIX, 316, 9, (RAM.): | Ya lo veréis, caminá |
| XXX, 319, 9, (RAM.): | Decíaos yo que caminásemos , y vos de muncha reputación |
| XXXII, 328, 16, (MAL.): | Camina d, que deciende monseñor y la Lozana |
| XXXIII, 330, 6, (LOZ.): | Caminá , mudaos, que yo verné luego |
| camino : s. m. , ‘strada’, ‘cammino’ | |
| XIX, 268, 2, (RAM.): | mirá qué gato soriano que hallé en el camino |
| camisa : s. f. , ‘camicia’ | |
| IV, 186, 20: | madona Lozana, fue despojada en camisa |
| VII, 197, 9, (CAM.): | mi hijo le dio una camisa de oro labrada |
| VIII, 201, 4, (LOZ.): | a mí me tomó y me desnudó fin a la camisa |
| XI, 211, 13, (NAP.): | Andá, meteos esa camisa |
| XII, 219, 3, (LAV.): | si no le dais, cuándo la camisa , cuándo la capa |
| XIII, 225, 5, (LOZ.): | Dame mi camisa |
| XIV, 233, 2, (LOZ.): | Quitaos la camisa , que sudáis |
| XXIV, 293, 6, (AUT.): | De vuestras camisas o pasteles nos mostrá señora |
| XXIV, 294, 6, (AUT.): | ni de puta buena miga, ni d’estopa buena camisa [refr.] |
| camisera : s. f. , ‘camiciaia’ | |
| V, 188, 16: | procuró entre aquellas camiseras castellanas qualque es |
| VI, 190, [rúb.]: | Cómo en Pozo Blanco, en casa de una camisera , la llamaron |
| VII, 199, 1, (TER.): | así dicen [...]: ¡Veis las camiseras , son de Pozo Blanco, y batículo llevan! |
| campanario : s. m. , ‘campanile’ | |
| XIV, 237, 9, (RAM.): | metamos la ilesia sobre el campanario ³ |
| Campaña : toponimo, ‘Campania’ | |
| XXVIII, 315, 6, (DESP.): | había más putas que frailes en Venecia, [...], ni soldados en Campaña |
| Campidolio : toponimo, ‘Campidoglio’ | |
| XII, 216, 14, (RAM.): | os puedo mostrar al Rodriguillo español de bronzo, hecha su estatua en Campidolio |
| campo : s. m. , nell’espr. campo final , ‘campo santo’ [=JOSET] | |
| XXI, 276, 10, (VAL.): | cuando va ya al campo final |
| Campo de Flor : toponimo, ‘Campo dei Fiori’ | |
| VII, 196, 2, (TER.): | Que aquí hay en Campo de Flor muchos d’aquellos charlatanes |
| XII, 211, 17, (RAM.): | por aquí se va a Campo de Flor |
| XV, 242, 10, (RAM.): | Éste es Campo de Flor |
| Campo Santo : s. m. , ‘camposanto’ | |
| XXI, 278, 11, (VAL.): | En Campo Santo |
| cana : s. f. | |

¹- “Cambiar”, cfr. LMSO: «Germ. Trocar; sobre todo cuando se trata de monedas y según la treta descrita en CAMBIADOR DE MONEDA».

²- “Caminar”, cfr. LMSO: «Eufemismo jocosos, joder»

³- Come ci suggerisce Ugolini F., *op.cit.*, p. 509 questa espressione è una metafora per indicare il rapporto sessuale.

| | |
|---|---|
| 1) ‘capello bianco’ XX, 274, 13, (VAL.): | yo no quiero avergonzar mis canas sin premio |
| 2) ‘canna’ ¹ XXIV, 298, 17, (SIL.): | así envían, quién una cana de raso, quién una de paño |
| [it.] cana : s. f. , ‘canna’ XXXI, 325, 23, (PEC.): | ¡Pota de Santa Nula, <i>tú ne mente per la cana de la gola!</i> ² |
| canasta : s. f. , ‘canestro’ XII, 219, 1, (LAV.): | y tinas, y canastas , y agua |
| canavario : s. m. , it.mo , ‘canavaio’, ‘dispensiere’ [ORIOLI= ‘maggiordomo’] XII, 219, 11, (LAV.): XVIII, 259, 13, (VIE.): | Italiano es, canavario o botiller contento él y el canavario |
| candela : s. f. ‘candela’ XI, 208, 2, (NAP.): XII, 222, 12, (LAV.): XX, 271, 15, (VAL.): | El uno es rubio como unas candelas , y el otro crespo me vale más lo que me dan los mozos:[...], candelas de sebo, sal, presunto Hay [...], putas a la candela |
| candi : agg. qual. , ‘velato’ , ‘cristallizzato’ V, 189, 3: | tenían por oficio [...] hacer mudas de azúcar candi |
| Candía : toponimo, ‘Creta’ IV, 185, 1, (DIOM.): IV, 185, 19: | en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años, y no meses, como será en Alejandría, [...], en Candía siendo ya en Candía , Diomedes le dijo |
| candil : s. m. , ‘lucerna’ XIV, 230, 1, (TÍA 2): XIX, 235, 8, (LOZ.): | Pues allá dejé el candil Matá aquel candil , que me da en los ojos |
| candiota : s. f. , ‘candiota’ XXI, 275, 15, (VAL.): | hay españolas, [...], candiotas |
| canónigo : s. m. , ‘canonico’ XVII, 252, 16, (AUCT.): XXIII, 283, [rúb.]: XXIII, 284, 9, (CORT.): XXIII, 285, 12, (CORT.): XXIV, 291, 5, (COM.): XXVI, 304, 5, (RAM.): XXVI, 304, 17, (LOZ.): | ¿[...], cuando sirviédes al señor canónigo ? halló allí un canónigo Canónigo , por vuestra vida, que os asoméis el canónigo tiene la culpa está preñada de aquel canónigo Aquel canónigo que sanastes de lo suyo mirá que yo conozco al canónigo |
| canonizado : p. pass. del v. “canonizar” in funz. agg. , ‘canonizzato’ XXIV, 299, 17, (AUT.): | quemarán los públicos y aprobados o canonizados ladrones |
| cansada : agg. qual. , ‘stanca’ VI, 191, 12, (LOZ.): XIV, 236, 7, (RAM.): XIX, 261, 13, (RAM.): XIX, 263, 14, (LOZ.): | como fui allá, no me querían acoger, y yo venía cansada Cansada creería yo más presto, que no harta [refr.] ³ está en el lecho, que viene cansada Yo, señor, vengo cansada |

cantar: verbo, ‘cantare’ [Germ. : «Lo que hacen las prostitutas...para atirar clientes»]¹

¹ - “Cana”, cfr. AUT: «especie de medida, que se usa en Cataluña y otras partes [...]».

² - Questa frase italiana è una variante dell’espressione registrata nel LMSO: «Mentir por la gola. Mentir con descaro, ignorancia y estupidez. Era ofensivo para la persona a la que se decía que lo hacía».

³ - Cfr. Dam.- All., ed., p. 146, nota 42. In questa frase ci sarebbe un riferimento al proverbio ‘Antes cansada que harta’

| | |
|---|--|
| XII, 223, 14, (LAV.): | Gana me viene de cantar |
| XIV, 235, 6, (LOZ.): | A la quinta canta el gallo |
| XXIV, 297, 18, (LOZ.): | has de cantar aquel cantar que dijiste |
| XXIV, 298, 30, (SIL.): | si uno quiere ir [...]o riendo, o cantando , siempre vale por testigo |
| XXXI, 324, 18, (LOZ.): | mejor gallo me cantara que no me canta [refr.] ² |
| XXXI, 324, 19, (LOZ.): | mejor gallo me cantara que no me canta [refr.] |
| cantar : s. m. , ‘canzone’ | |
| XXIV, 297, 6, (LOZ.): | Mil cantares nos dirá el bellaco |
| XXIV, 297, 18, (LOZ.): | has de cantar aquel cantar que dijiste |
| cántaro : s. m. , ‘anfora’ | |
| VII, 195, 3, (LOZ.): | trayé consigo un hermano fraire de la Merced que tiene una nariz como asa de cántaro |
| canto : s. m. , ‘canto’ | |
| Arg., 173, 6: | de modo que por lo poco entiendan lo mucho más ser como dedución de canto llano |
| cantueso : s. m. , ‘angelica’ | |
| II, 179, 1, (LOZ.): | como eran de membrillos, de cantueso , de uvas |
| cañamo : s. m. , ‘canapa’ | |
| II, 178, 5, (LOZ.): | Sabía hacer [...], tostones de cañamones |
| [cat.] cap : s. f. , ‘testa’ | |
| XI, 207, 1, (NAP.): | como dijo Juan del Encina, que « <i>cul y cap y feje y cos</i> echan fuera a voto a Dios» [refr.] ³ |
| capa : s. f. | |
| 1) ‘mantello’ | |
| XII, 219, 4, (LAV.): | si no le dais, cuándo la camisa, cuándo la capa |
| XVII, 255, 15, (AUCT.): | le dio un tabardo o caparela |
| XIX, 268, 6, (RAM.): | Eché la capa |
| XXV, 299, 25, (LOZ.): | qué caparela que me dio nueva |
| XXV, 301, 14, (LOZ.): | Querríaos rogar que me empeñásedes esta caparela |
| XXV, 301, 26, (PAJE): | mercedes son que recibo, aunque sea sobre mi capa |
| XXXI, 325, 25, (RAM.): | ¡Va d’aquí, puerco!¿Y rásgasmela capa ? |
| XXXII, 327, 9, (LOZ.): | Si lo supistes el otro día cuando se le cayó la capa |
| 2) ‘cappa’ | |
| XXIV, 299, 4, (SIL.): | ¿[...]se dice Roma meretrice, siendo capa de pecadores? [refr.] ⁴ |
| capirotada : s. f. , ‘besciamella’ , ‘salsa’ | |
| XVII, 254, 21, (RAM.): | comimos una capirotada con mucho queso |
| XXVIII, 314, 15, (LOZ.): | yo sé hacer butifarros a la ginovesa, [...], y capirotada |
| capitán : s. m. , ‘capitano’ | |

¹- Anche se non c'è uno specifico riferimento nelle ricorrenze di questo verbo, credo si debba tenere in considerazione quanto viene riportato nel LMSO: «Cantar. Germ. Lo que hacen las prostitutas a la puerta de sus boticas para atraer clientes; frecuentemente se reduce a cantar en sentido literal acompañándose en el ritmo con una vara que suelen tener y golpeando con ella la silla en la que están sentadas; otras veces es la provocación mediante la cual llaman claramente a los hombres que pasan por allí. En general podemos decir que es toda clase de gestos, cantos, voces, etc. , que emplean para atraer clientes las prostitutas».

²- Cfr. CORR.: «Otro gallo le cantara... Cantar buen gallo por haber bien , y siempre se dice condicionalmente si tal, o tal cosa, hiciera; variase: ‘Otro gallo me cantara, te cantara’; parece tomarse del gallo que cantó a San Pedro».

³- Riguardo a questa espressione catalana non sono riuscita a trovare alcuna documentazione. Damiani ritiene che possa essere un detto proverbiale o dei versi di cui però non si sono trovate tracce in alcun *Cancionero*.

⁴- “Roma capa de pecadores”, cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 95

| | |
|---|--|
| <p>XII, 215, 15, (RAM.): XXIV, 292, 5, (COM.): XXXI, 326, 7, (BARR.): XXXII, 329, 10, (POL.):</p> | <p>pagan cada una un ducado al año al capitán de Torre Sabela saca ella más tributo que el capitán Va, di tú al capitán que lo meta en secreta! el abad y el capitán [...], demandaban al senador de merced vuestro criado</p> |
| <p>capítulo: s. m. , ‘capitolo’ I, 175, [rúb.]: XVII, 251, 1, (AUCT.):</p> | <p>como había de ser partido en capítulos, va por mamotretos estando escribiendo el pasado capítulo</p> |
| <p>capón¹: s. m. , ‘cappone’ XII, 212, 18, (LOZ.): XII, 212, 19, (RAM.): XIV, 230, 13, (RAM.): XXIV, 296, 16, (LOZ.):</p> | <p>ese bozo d’encima demuestra que ya sois capón Si vos me probásedes, no sería capón No sea d’esa manera, sino por ver si soy capón Una mesa [...] con capones y dos pavones</p> |
| <p>cara: s. f. , ‘viso’ IV, 184, 12: VI, 191, 17, (LOZ.): VII, 194, 5, (LOZ.): VII, 195, 16, (BEAT.): VII, 198, 10, (TER.): VIII, 200, 16, (LOZ.): VIII, 201, 19, (LOZ.): IX, 202, 20, (BEAT.): XI, 206, 9, (NAP.): XII, 221, 1, (ESP.2): XII, 222, 7, (LAV.): XIV, 238, 8, (LOZ.): XIV, 238, 10, (LOZ.): XV, 240, 7, (LOZ.): XVI, 247, 1, (TRI.): XVI, 250, 1, (JOD.): XXIX, 317, 8, (LOZ.): XXXIII, 334, 14, (LOZ.):</p> | <p>era dicho entre todos de su lozanía, así en la cara como en todos sus miembros y bien se llama León décimo, que así tiene la cara Sè hacer alheña, y mudas, y tez de cara Hermana, ¿vistes tal hermosura de cara y tez? lleva más dijes que una negra, y el tocado muy plegado por henchir la cara Que agora este duelo de la cara me afea porrazos me he dado en esta cara van por Roma adobando novias y vendiendo solimán labrado y aguas para la cara ¡Con esa tez de cara no ganaríamos nosotros nada! Bofetón en cara ajena [refr.] ¡[...] he lavado yo la cara con cuajares! que lleva el vello y hace mejor cara que hace una cara muy limpia la primera vez les hará buena cara su cara muestra que es persona de bien Por vida d’esa cara honrada ¡Ay, cara de putilla sevillana, me encomiendo, que voy de priesa! Cara de rosa, yo quiero ir aquí a casa de una mi parroquiana</p> |
| <p>carbón: s. m. , ‘carbone’ XII, 222, 14, (LAV.): XVI, 244, 15, (LOZ.): XVI, 244, 16, (LOZ.): XVII, 254, 1, (RAM.): XXVIII, 314, 23, (LOZ.):</p> | <p>me vale más lo que me dan los mozos:[...], carbón, ceniza Ellos sabios en guisar a carbón no hay tal comer como lo que se cocina a fuego de carbón [refr.]² digo que no hay leña, sino carbón Señor, solamente carbón, y será más sabroso</p> |

¹- “Capón” cfr. LMSO: «Cantante de coro en las iglesias al que extirpaban los órganos de masculinidad afin de conservar la pureza de su voz. Este tipo de personaje aparece con mucha frecuencia en las historias de prostitución y amancebamiento, siempre en un papel ridículo, y opuesto al del rufo que se burla de él». Questa definizione non è però applicabile alla quarta ricorrenza del termine.

²- “No ay tal comer como lo que...”, cfr. GE. ITURR.: p. 258, n. 47.

| | |
|---|---|
| carnaval: s. m. , ‘carnevale’ XXIX, 316, 14, (LOZ.): | estoy enojada porque me contrahicistes en la comedia de carnaval |
| carne: s. f. , ‘carne’ [erot. : «Se refiere a la de la prostituta»] IV, 183, 7: IX, 203, 14, (TER.): XII, 222, 11, (LAV.): XIII, 225, 3, (LOZ.): XXII, 281, 9, (TRI.): XXIV, 292, 16, (COM.): XXVII, 312, 6, (NOT.): XXVIII, 315, 13, (VAL.): | y viendo sus lindas carnes ¹ y lindeza de persona, [...], de cada día le crecía el amor en su corazón ¿Qué pensáis que sería?: dar carne al lobo me vale más lo que me dan los mozos: carne , pan al hombre braga de hierro, a la mujer de carne [refr.] os proveerá [...] a la noche de carne diría peor d’ellas que de carne de puerco está haciendo carne de bembrillos ¡[...] juraré que no vi jamás mejores carnes de mujer! |
| carnero: s. m. , ‘montone’ II, 178, 1, (LOZ.): | máxime cuando era un buen pecho de carnero |
| carnicero: s. m. , ‘macellaio’ XXII, 281, 10, (TRI.): | no le cuesta sino que vos vais al horno y al regatón y al carnicero |
| caro: agg. qual. 1) ‘caro’ IV, 183, 13: IV, 184, 3: IV, 184, 19: 2) ‘costoso’ XVI, 248, 10, (JOD.): 3) ‘prezioso’ XX, 273, 4, (VAL.): | y ella muy contenta, viendo en su caro amador Diomedes todos los géneros y partes de gentilhomme le parecía a ella que la natura no se había reservado nada que en su caro amante no hubiese puesto Siendo en Rodas, su caro Diomedes la preguntó Siete por la piedra, y uno a mí por el corretaje, caro sería ése es bocado caro y sabroso |
| carreta: s. f. , ‘sifilide’ ² XXX, 321, 4, (VALE.): | Si miráis en ello, a ellos doman ellas, y a ellas doma la carreta |
| carruaje: s. m. , ‘carovana’ XXI, 277, 23, (VAL.)[versi]:de Italia vienen con carruaje | |
| casa: s. f., ‘casa’ [germ. : «A veces...es la botica dentro de la mancebía»] ³ II, 178, 3, (LOZ.): II, 178, 15, (LOZ.): IV, 184, 6: IV, 185, 4, (LOZ.): V, 188, 10: VI, 190, [rúb.]: VI, 190, 7: VI, 191, 11, (LOZ.): VII, 193, 13, (LOZ.): VII, 194, 3, (CAM.): VIII, 200, 14, (LOZ.): IX, 202, 22, (BEAT.): IX, 202, 25, (BEAT.): IX, 202, 26, (BEAT.): | lo mejor del Andalucía venía en casa d’esta mi agüela Letuarios de arroppe para en casa siempre en su casa había concurso de personas gentiles ¡Porque yo no delibro de volver a casa por el mantillo! tenía una entenada, y pasando con su madre a Jaén, posó en su casa Cómo en Pozo Blanco, en casa de una camisera, la llamaron Una sevillana, mujer viuda, la llamó a su casa me fue mostrada una casa donde están siete o ocho españolas mi padre nos dejó una casa en pleito Pues ¡guayas de mi casa ! querida de mis esclavas, de los de mi casa toda Pues id vos allí a casa de una napolitana porque saben muchas casas de señores que os tomarán saben muchas casas de señores que os tomarán para guarda de casa |

¹- “Carne”, cfr. LMSO: «Se refiere a la de la prostituta y a la prostituta misma o a sus actividades».

²- “Carreta”, cfr. COVARR.: «Al que está contrechó el mal francés dezimos averle tomado la carreta, porque parece aver passado sobre él alguna rueda que le ha dexado lisiado».

³- “Casa”, cfr LMSO: «Germ. A veces [...], es la botica, dentro de la mancebía, en la que una prostituta ejerce su oficio».

| | |
|-------------------------|---|
| IX, 203, 1, (LOZ.): | Eso querría yo, si me mostrase este niño la casa |
| IX, 203, 24, (TER.): | presto dará de sí como casa vieja |
| IX, 203, 24, (TER.): | pues a casa va que no podría mejor hallar |
| X, 204, 10, (LOZ.): | le rogaron unas señoras que me enseñase aquí junto a una casa |
| X, 204, 17, (LOZ.): | no sé el nombre del dueño de una casa por aquí |
| XI, 206, 20, (LOZ.): | La una porque su hijo me venía a mostrar a vuestra casa |
| XI, 208, 4, (NAP.): | si algo quisiéredes hacer para ganar, aquí a mi casa vienen moros y jodíos |
| XII, 212, 10, (RAM.): | me dieron a comer de una en casa de una cortesana |
| XII, 212, 23, (RAM.): | En casa de una mi tía |
| XII, 217, 1, (RAM.): | Pues dejáme llevar esto en casa de mi tía |
| XII, 218, 10, (LAV.): | La humedad d'esta casa me ha hecho pelar la cabeza |
| XII, 218, 18, (LAV.): | cuando pienso pagar la casa |
| XII, 219, 1, (LAV.): | y mantener la casa de cuantas cosas son menester |
| XII, 219, 14, (LAV.): | No, que es casa abastada |
| XII, 219, 18, (LAV.): | Y vino, que en otra casa beberían lo que yo derramo |
| XII, 221, 13, (LAV.): | me ha tomado muchas casas de señores |
| XII, 222, 10, (LAV.): | de cada casa , [...], me vale más lo que me dan los mozos |
| XII, 222, 18, (LOZ.): | no hay galera tan proveída como las casas de las lavanderas |
| XII, 223, 2, (LAV.): | cada mes hay nuevos mozos en casa |
| XII, 223, 5, (LAV.): | Y también los enviamos en casa del tal |
| XII, 223, 13, (LAV.): | Esta casa está a vuestro servicio |
| XIII, 228, 20, (TIA 2): | cuando hay gente forastera en casa |
| XIII, 228, 21, (TIA 2): | habéis de mirar que esta casa es vuestra |
| XIV, 234, 5, (LOZ.): | ¡Aguza, aguza, dale si le das, que me llaman en casa ! |
| XIV, 237, 19, (TÍA 2): | quiero que veáis mi casa |
| XV, 239, [rúb.]: | y cómo ordenó de poner casa |
| XV, 239, 6, (RAM): | y reposarés en casa de un compañero mío |
| XV, 240, 11, (RAM.): | ¿Veis allí una casa que se alquila? |
| XV, 240, 25, (RAM.): | aun tomará la casa sobre sí |
| XV, 240, 28, (RAM.): | que paguen la casa y aun el comer |
| XV, 243, 13, (RAM.): | los mozos y las fantescas son los que difaman las casas |
| | [refr.] ¹ |
| XV, 243, 14, (RAM.): | siempre van diciendo mal del patrón, y fuera de casa |
| XV, 243, 20, (RAM.): | ni los mozos hacen casa con dos solares |
| XVI, 244, [rúb.]: | cómo viene Trigo, judío, a ponelle casa |
| XVI, 244, 16, (LOZ.): | ¿qué es aquella casa que tantos entran? |
| XVI, 247, 2, (TRI.): | Vamos a mi casa ; entrá |
| XVI, 248, 21, (LOZ.): | Mirá qué casa tiene este judío |
| XVI, 248, 33, (LOZ.): | Yo no tengo casa |
| XVI, 250, 3, (RAM.): | la casa yo sé do está |
| XVI, 250, 6, (JOD.): | ¿Y dónde es esa casa que decís? |
| XVII, 251, 3, (RAM.): | Yo venía a que fuédeses a casa |
| XVII, 252, 4, (RAM.): | después todo se queda en casa |
| XVII, 252, 19, (RAM.): | ¡Oh buena casa y venturosa! |
| XVII, 253, 7, (LOM.): | no viene a mi casa más ha de un mes |
| XVII, 254, 24, (RAM.): | Vení a casa |
| XVII, 256, 12, (RAM.): | Ansí me iré hasta casa que me ensalme |
| XVIII, 257, 10, (RAM.): | ¿[...]lo dirá por cuantas casas de señores hay en Roma? |
| XVIII, 259, 3, (LOZ.): | ¿[...] y no andaréis de casa en casa? |
| XVIII, 259, 3, (LOZ.): | ¿[...] y no andaréis de casa en casa ? |
| XVIII, 259, 13, (VIE.): | en casa de un hombre de bien |
| XVIII, 259, 17, (VIE.): | tal casa de señor hay que os quedáis vos dona |
| XVIII, 259, 19, (VIE.): | miraría por su casa |
| XVIII, 259, 22, (VIE.): | so para revolver una casa |
| XVIII, 259, 25, (VIE.): | ¿Esta casa habés tomado? |
| XVIII, 259, 28, (TRI.): | Sobí, señora, en casa vuestra |
| XVIII, 259, 31, (LOZ.): | ya no me puede ir bien en esta casa |
| XVIII, 260, 6, (JOD.): | enviaré quien pague la casa y la cena |
| XIX, 262, 11, (MAST.): | sino ahí, en casa |
| XIX, 263, 4, (LOZ.): | ha de ir conmigo a comprar ciertas cosas para casa |
| XIX, 264, 1, (RAM.): | El espejo que os dejastes en casa de mi madre |

¹- "Los moços y las fantescas...", cfr. GE. ITURR.: p. 258, n. 45.

| | |
|---------------------------|---|
| XIX, 265, 5, (RAM.): | ha de pagar la casa |
| XIX, 265, 6, (RAM.): | ha de comprar baratijas para la casa |
| XIX, 265, 9, (MAC.): | yo le daré para que pague la casa |
| XIX, 265, 13, (RAM.): | Y dará para la casa |
| XIX, 266, 2, (LOZ.): | así me quieren en mi casa |
| XIX, 268, 8, (LOZ.): | hinchiremos la casa a tuerto y a derecho |
| XIX, 268, 9, (LOZ.): | no venís vacío a casa |
| XXI, 276, 3, (VAL.): | el uno paga la casa y el otro no escota |
| XXI, 276, 14, (VAL.): | no quieren casa si no es grande |
| XXII, 282, 1, (TRI.): | yo os he hallado una casa de una señora |
| XXII, 282, 5, (TRI.): | busca una compañía que le gobierne su casa |
| XXII, 282, 8, (TRI.): | mirá que es una casa nueva pintada |
| XXII, 282, 13, (TRI.): | no os dejará venir a dormir a casa |
| XXII, 282, 15, (LOZ.): | tomaremos una casa más cerca |
| XXII, 282, 16, (TRI.): | ¿Para qué, si ella os da casa y lecho [...]? |
| XXII, 282, 18, (LOZ.): | todavía mi casa y mi hogar cien ducados val [refr.] ¹ |
| XXII, 282, 19, (LOZ.): | Mi casa será como faltriguera |
| XXIII, 283, [rub.]: | Cómo fue la Lozana en casa d' esta cortesana |
| XXIII, 283, 4, (LOZ.): | Paz sea en esta casa |
| XXIII, 285, 19, (MAY.): | que busque una persona que mire por casa |
| XXIII, 287, 4, (CORT.): | quiero que [...]miréis por mi casa y seáis d' ella |
| XXIV, 290, 17, (COM.): | Pasa cada día por casa de su amo |
| XXIV, 291, 11, (COM.): | son sujetas a tres cosas: a la pinsi3n de la casa , y al a gola |
| XXIV, 291, 16, (COM.): | agora se va por casa de cortesanass |
| XXIV, 291, 19, (COM.): | ella tiene su casa por sí |
| XXIV, 291, 20, (COM.): | cuanto le dan lo envía a su casa con un mozo |
| XXIV, 291, 23, (COM.): | mete de su casa mucho almacén |
| XXIV, 294, 3, (AUT.): | en vuestra casa podéis hacer lo que mandáredes |
| XXIV, 295, 1, (LOZ.): | para eso tiempo hay, y casa tengo |
| XXIV, 297, 2, (LOZ.): | Mirad si viésedes a mi criado, que es ido a casa |
| XXIV, 298, 15, (SIL.): | y tráenla a casa |
| XXV, 299, [rúb.]: | encontró en casa de una cortesana favorita a la Lozana |
| XXV, 300, 9, (LOZ.): | quiero venir cada día acá y miraros toda la casa |
| XXVI, 303, [rúb.]: | Cómo la Lozana va a su casa |
| XXVI, 304, 3, (RAM.): | Pues caminá vos, que está gante en casa |
| XXVI, 306, 23, (LOZ.): | porque vo a buscar a casa de un señor un pulpo |
| XXVII, 308, 12, (LOZ.): | ¡[...]más ha de tres meses que en mi casa no se comió tal cosa! |
| XXVII, 310, 8, (LOZ.): | Señor, vení a mi casa esta tarde |
| XXVII, 312, 3, (LOZ.): | pasé por su casa y sospeché que no estaba allí |
| XXVIII, 312, [rúb.]: | Cómo va la Lozana en casa de un gran señor |
| XXVIII, 312, [rúb.]: | le querrían recibir uno de su tierra que es venido y posa en su casa |
| XXVIII, 312, 17, (LOZ.): | ¿quién tiene cargo de tomar mozos en casa d' este señor? |
| XXVIII, 313, 15, (LOZ.): | cuando venga ese señor, me lo envíe a mi casa |
| XXVIII, 313, 19, (OTRO): | ¿Dónde, señora? ¿En vuestra casa ? |
| XXVIII, 314, 8, (SIÑ.): | ¿Qué os place d' esta casa ? |
| XXVIII, 314, 29, (DESP.): | Mas sobre mí que no compréis vos casa |
| XXVIII, 315, 12, (VAL.): | Yo fui el que dormí con ella la primera noche que puso casa |
| XXVIII, 315, 12, (VAL.): | le pagué la casa por tres meses |
| XXIX, 316, 10, (RAM.): | yo quiero ir por lo que dejó tras la puerta de su casa |
| XXIX, 317, 5, (LOZ.): | Vení mañana a mi casa |
| XXIX, 317, 21, (LOZ.): | venís cargada a casa |
| XXIX, 317, 28, (GRAN.): | toma lo que quiere y envía a casa |
| XXX, 319, [rúb.]: | ven salir las otras de casa |
| XXX, 319, 7, (ULIX.): | ¿Quién son aquéllas que salen de casa de la Lozana? |
| XXX, 319, 19, (AMIGO): | su casa es regadero de putas |
| XXX, 320, 2, (AMIGO): | a ella tengo de hacer que le pujen la casa |
| XXXI, 324, 25, (LOZ.): | comencé a entrar en casas de cortesanass |
| XXXI, 324, 25, (LOZ.): | si agora entro en casa de alguna romana, tiénelo por vituperio |
| XXXI, 325, 2, (LOZ.): | cualque prenóstico es parir una mula casa de un cardenal |
| XXXII, 327, 13, (LOZ.): | yo voy aquí en casa de un señor que lo haga sacar |
| XXXII, 328, 19, (LOZ.): | yo voy a casa de la señora Velasca |

¹- Cfr. CORR.: «Mi casa y mi hogar, cien sueldos val o doblas val; o cien sueldos y mil sueldos».

| | |
|--|--|
| XXXII, 330, 1, (LOZ.): | perdóneme que quiero ir a mi casa |
| XXXIII, 330, [rúb.]: | Cómo la Lozana vido venir a su criado, y fueron a casa |
| XXXIII, 330, 8, (RAM.): | Venid a casa . ¿Dó queréis ir? |
| XXXIII, 331, 13, (LOZ.): | Entrá y mirá la casa |
| XXXIII, 332, 11, (TRIN.): | Señora, yo siento remor en vuestra casa |
| XXXIII, 334, 15, (LOZ.): | yo quiero ir aquí a casa de una mi parroquiiana |
| XXXIII, 334, 23, (LOZ.): | Si entro m'estaré más de quince días, que no tengo casa |
| casada : agg. sost. , 'donna sposata' | |
| XII, 215, 18, (RAM.): | Salvo las casadas |
| XX, 273, 3, (LOZ.): | ¿hay casadas que sean buenas? |
| XXXI, 324, 11, (LOZ.): | no me empaché jamás con casadas ni con virgos |
| casado : agg. qual. , 'sposato' | |
| II, 179, 17, (TIA 1): | me dará remedio para que vos seáis casada |
| IX, 201, 28, (LOZ.): | Decíme, señoras mías, ¿sois casadas ? |
| IX, 202, 5, (BEAT.): | Mi hermana la viuda vino casada con un trapero rico |
| XI, 207, 6, (NAP.): | Y vos, señora, ¿sois casada ? |
| XII, 218, 6, (LAV.): | no tengo otro deseo, sino verme casada y honrada |
| XX, 272, 1, (VAL.): | putas jubiladas, putas casadas |
| XXIV, 290, 14, (AUT.): | ¿Es casada o soltera? |
| XXXI, 324, 14, (LOZ.): | ni me soy metida entre hombres casados |
| casar : verbo, 'sposarsi' | |
| II, 177, 2, (TIA 1): | después me dijeron que se casó por amores |
| II, 179, 9, (LOZ.): | si ella me viviera, por mi saber y limpieza [...], me casaba |
| IV, 186, 1, (DIOM.): | allí me entiendo casar con vos |
| VI, 191, 2, (SEV.): | ¡Por vida vuestra, que una mi prima casó ahí con un cortidor rico! |
| VIII, 201, 13, (LOZ.): | porque lo quería casar a este su hijo, a mí me mandó de aquella manera |
| IX, 202, 3, (LOZ.): | ¿Y casastes aquí o en España? |
| XII, 217, 15, (LOZ.): | gran dinero que me ha dejado para que me case |
| XII, 217, 20, (LAV.): | se había de casar conmigo, y burlóme |
| XII, 218, 5, (LAV.): | es para me casar |
| XVI, 245, 8, (RAM.): | para quien se ha de casar |
| XXIV, 298, 20, (SIL.): | para criar la criatura hasta que se case |
| casarón : s. m. , 'guscio' | |
| XXV, 302, 1, (LOZ.): | Esta es tierra que no son salidos del casarón y pían [refr.] ¹ |
| casi : avv. quant. , 'quasi' | |
| I, 175, 7: | que agora se le recuerdan de casi el todo |
| I, 175, 8: | tiñié tanto intelecto que casi excusaba a su madre |
| casta : agg. qual. , 'casta' | |
| XXIV, 293, 15, (LOZ.): | ¡[...], que soy más casta que es menester! |
| Castañeda : toponimo , 'Castagneto' | |
| XVIII, 260, 9, (JOD.): | hacé vos como la de Castañeda |
| castellana : agg. qual. , 'castigliana' | |
| V, 188, 16: | procuró entre aquellas camiseras castellanas qualque estancia |
| castellana : s. f. , 'castigliana' | |
| XXI, 275, 4, (VAL.): | hay españolas, castellanas |
| castigador : s. m. , 'castigatore' | |
| XXXII, 329, 4, (LOZ.): | lo quieren ahorcar por castigador de bellacos |

¹- Cfr. CORR.: «No ha salido del casarón. 'De los que en poca edad quieren ser grandes'». Questa espressione viene anche registrata in AL. VE.:«'Recién salido del casarón', refiriéndose a jóvenes para motejarlos de inexpertos».

| | |
|--|---|
| castigar: verbo, ‘castigare’ XXX, 320, 14, (ULIX.): | sé yo castigar putas lo mejor del mundo |
| castigo: s. m. , ‘castigo’, ‘punizione’ XXIII, 285, 17, (MAY.): XXIV, 299, 13, (AUT.): | me pasarían sin castigo Porque será confusión y castigo de lo pasado |
| Castilla: toponimo, ‘Castiglia’ V, 188, 1: | quiso saber luego quién estaba aquí de aquella tierra y, aunque fuesen de Castilla , se hacía ella de allá |
| castillo: s. m. , ‘castello’ ¹ XIII, 226, 4, (EST.): | ¡Adío, caballeros de castillos ! |
| castrado: agg. qual. , ‘castrato’ XIX, 268, 4, (RAM.): | No es, sino que está castrado |
| catalán: s. m. , ‘catalano’ X, 204, [rúb.]: XVI, 244, 18, (RAM.): | espantándose que le hablaban en catalán Ésta es sinoga de catalanes |
| catalana: s. f. , ‘catalana’ X, 205, 3, (LOZ.): XXI, 275, 5, (VAL.): | ¿quién es aquella hija de corcovado y catalana que, no conociéndome, me deshonró? hay españolas, [...], catalanas |
| catar: verbo, ‘guardare’ XIV, 230, 23, (LOZ.): XIV, 232, 4, (LOZ.): XIV, 237, 12, (TÍA 2): XXXII, 327, 7, (LOZ.): | ¡ Catá que me apretáis! Catá que no soy de aquellas que se quedan atrás ¡Sobrino, abrí, catá el sol que entra por todo! porque no cata ni pone |
| catorce: agg. num. card. , ‘quattordici’ XXI, 278, 4, (VAL.): | Señora, catorce mil buenas |
| caudal: s. m. , ‘capitale’, ‘ricchezza’ XVI, 248, 15, (JOD.): | no le quedan a vuestra merced sino cinco, que es el caudal de un judío |
| causa: s. f. , ‘causa’ I, 175, 6: IV, 184, 4: IV, 186, 29: XII, 218, 4, (LAV.): XXIV, 299, 6, (SIL.): XXX, 320, 4, (AMIGO): | ésta fue la causa que supo y vido muchas cibdades E por esta causa , miraba de ser ella presta a toda su voluntad se le siguió una gran aljaqueca, que fue causa que le veniese a la frente una estrella ésta fue la causa que yo quedase burlada los forasteros son muncha causa Esta ha sido la causa que se echase mi amiga con dos hermanos |
| causar: verbo, ‘causare’ XXI, 276, 12, (VAL.): XXI, 278, 15, (VAL.): XXIV, 299, 3, (SIL.): | Y esto causan tres estremos mi oficio causa que me parta ¿[...], sino por la muncha confusión que causa la libertad? |
| cautivo: s. m. , ‘prigioniero’ XXXII, 327, 16, (LOZ.): | salen los cautivos cuando son vivos [refr.] ² |
| cavar: verbo, ‘scavare’ , ‘penetrare’ XIV, 232, 16, (LOZ.): | Aprieta y cava , y ahoya, y todo a un tiempo |

¹ “Castillo”, cfr. LMSO: «Casa; sobre todo la casa grande, residencial, donde los ladrones robaban frecuentemente seguros del éxito, aunque las dificultades para entrar fueran grandes, por lo que se aplicaba la técnica del agujero o de la escala [...]».

² “Salen los cautivos quando son vivos”, cfr. GE. ITURR.: p. 260, n. 122.

| | |
|--|--|
| caza: s. f. , ‘caccia’ XXX, 320, 10, (COMPA.): | ¿Hay caza o posta, o sois de guardia hoy de la señora Lozana? |
| cazar: verbo, ‘cacciare’ [germ. : «El negocio que realizan las prostitutas»] ¹ Arg., 172, 24: XIV, 230, 25, (LOZ.): | manera y saber que bastaba para cazar sin red hago’s saber que ese hurón no sabe cazar en esta floresta |
| cazuela: s. f. , ‘casseruola’ II, 178, 9, (LOZ.): II, 178, 10, (LOZ.): II, 178, 13, (LOZ.): II, 178, 13, (LOZ.): | y cazuela de berenjenas mojées en perfición cazuela con su ajico y cominico Y cazuelas de pescado cezial con oruga y cazuelas moriscas por maravilla |
| cebada: s. f. , ‘biada’ VII, 195, 14, (LOZ.): XII, 221, 4, (LAV.): | Hermanos, no hay cebada para tantos asnos [refr.] y mirad que me ha traído cebada |
| cebolla: s. f. , ‘cipolla’ II, 179, 7, (LOZ.): XXIX, 319, 4, (LOZ.): | la olla sin cebolla es boda sin tamborín [refr.] mirá que no coma vuestra hija menestra de cebollas |
| Ceca: s. f. , ‘Zecca’ XII, 211, 16, (RAM.): | Esta es la Ceca |
| cecial: agg. qual. , ‘merluzzo’ II, 178, 13, (LOZ.): | Y cazuelas de pescado cecial con oruga |
| cegar: verbo 1) ‘accecare’ VIII, 201, 20, (LOZ.): 2) ‘diventare cieco’ XVI, 249, 18, (LOZ.): | me maravillo que esta aljaqueca no me ha cegado haré de modo que cegará quien bien me quisiere |
| ceja: s. f. , ‘sopracciglio’ III, 180, 6, (LOZ.): V, 189, 3: VI, 193, 3, (LOZ.): VI, 193, 3, (LOZ.): VII, 198, 6, (TER.): X, 205, 9, (LOZ.): XII, 212, 11, (RAM.): XVII, 251, 4, (RAM.): XXIV, 297, 14, (LOZ.): XXVIII, 314, 30, (DESP.): | ¡Qué ceja partida! tenían por oficio hacer solimán y blanduras y afeites y cerillas, y quitar cejas me ha tocado entre ceja y ceja me ha tocado entre ceja y ceja Y las cejas se tiñe cada mañana yo busco una mujer que quita cejas mi madre fue a quitar las cejas quien se quita las cejas varás la una ceja más ancha que la otra sobre mí que no compréis vos casa, como ella, de solamente quitar cejas |
| cejijunta: agg. sost. , ‘accigliata’ X, 204, 13, (SOR.): | ¡Mirá la cejijunta con qué me salió! |
| Celestina: nome pr. della protag. de ‘La Celestina’ di Fernando de Rojas XXXI, 324, 20, (LOZ.): | como hizo la de los Ríos, que fue aquí a Roma peor que Celestina |
| Celestino segundo: nome pr. di pers. , ‘Celestino secondo’ Pról., 169, 3: | aquella mujer que fue en Salamanca en tiempo de Celestino segundo |
| celosía: s. f. , ‘persiana’ [JOSET: «del ital. “gelosia”, ‘enrejado de madera que se pone en las ventanas’ XVIII, 257, 1, (RAM.): XVIII, 257, 2, (RAM.): XVIII, 257, 7, (LOZ.): | esta celosía se vende es gran reputación tener celosía mejor será poner el ramo sin la celosía |

¹- “Cazar”, cfr. LMSO: «Germ. La busca o el negocio que realizan busconas y prostitutas».

| | |
|---|--|
| XVIII, 257, 11, (LOZ.): | a vos quiero yo que seáis mi celosía |
| XX, 269, 18, (VAL.): | putas de celosía ¹ , y putas d'empanada |
| XXII, 282, 8, (TRI.): | es una casa nueva pintada y dos celosías |
| XXIX, 316, 26, (SEN.): | ninguna cosa fue tan placentera como vos a la celosía |
| XXXIII, 334, 14, (LOZ.): | Está a la celosía |
| cena: s. f. , 'cena' | |
| XIV, 236, 4, (LOZ.): | ¡[...] me gastaréis la cena ! |
| XVII, 254, 4, (RAM.): | venía allí una putilla con su amigo a cena |
| XVIII, 260, 6, (JOD.): | enviaré quien pague la casa y la cena |
| XXIV, 297, 19, (LOZ.): | aquel cantar que dijiste cuando fuimos a la viña a cena |
| XXX, 321, 8, (ULIX.): | si imos allá, voto a Dios que tenemos de pagar la cena |
| cenar: verbo, 'cenare' | |
| XII, 211, [rúb.]: | le da ella un ducado que busque donde cenen |
| XII, 212, 8, (LOZ.): | que compres aquellas tres perdices, que cenemos |
| XIII, 226, 20, (TIA 2): | Cenaremos , que vuestro tío está volviendo el asador |
| XIII, 228, 23, (TIA 2): | Sobrino, cená vosotros |
| XVII, 254, 3, (RAM.): | teníamos de asar un ansarón para cenar |
| XIX, 267, 8, (VAL.): | que cene esto por mi amor |
| XIX, 268, 16, (VAL.): | Señora, ¿ habéis cenado ? |
| cenceño: agg. qual. , 'azzimo' | |
| XII, 224, 12, (LOZ.): | Si en España se comiesen, dirían que es pan cenceño |
| ceniza: s. f. , 'cenere' | |
| XII, 218, 18, (LAV.): | y leña, y ceniza , y jabón, y caldera |
| XII, 221, 22, (LAV.): | y tornan la ceniza al fuego a requemar |
| XII, 222, 14, (LAV.): | me vale más lo que me dan los mozos: [...], carbón, ceniza |
| XV, 239, 4, (RAM): | y el aguja de piedra que tiene la ceniza de Rómulo y Remo |
| censal: s. m. , it.mo , 'sensale' | |
| XXX, 320, 3, (AMIGO): | a él, porque es censal de necios, le tengo e dar un día de zapatazos |
| cera: s. f. , 'cera' | |
| XIV, 238, 5, (TÍA 2): | de pez greca, y de calcina virgen, y cera |
| cerca: avv. luogo, 'vicino' | |
| XII, 217, 2, (RAM.): | dejáme llevar esto en casa de mi tía, que cerca estamos |
| XIII, 226, 6, (RAM.): | aquí cerca está mi tía |
| XVII, 252, 14, (AUCT.): | es de mi tierra o cerca d'ella |
| XXI, 282, 15, (LOZ.): | tomaremos una casa más cerca |
| cercar: verbo, 'circondare' , 'accerchiare' [germ. :«Rodear»] ² | |
| XXXII, 327, 18, (LOZ.): | Bien digo yo: a mi hijo lozano no me lo cerquen cuatro [refr.] ³ |
| [cat.] cercar: verbo, 'cercare' | |
| X, 205, 10, (MALL.): | ¿Y axó voliau? Cercau-la |
| cerilla: s. f. , 'unguento' | |
| V, 189, 2: | tenían por oficio hacer solimán y blanduras y afeites y cerillas |

¹- "Celosía, *puta de*", cfr. LMSO: «La prostituta que anunciaba su profesión a los posibles clientes que pasaban por su calle colocando una celosía en la ventana que quería indicarlo. A veces colocaba también otra cosa saliendo de la celosía como un ramo verde, un pañuelo, etc...; a veces asomaba las manos por entre los barrotes...Generalmente eran prostitutas instaladas por su propia cuenta o bajo la dirección de una alcahueta o celestina que podía reunir a varias en la misma casa con el título de sobrinas o protegidas, siempre que no fueran más de tres o cuatro. Es un tipo de prostituta que se acerca bastante a la cortesana sin serlo».

²- "Cercar", cfr. LMSO: «Germ. Rodear».

³- L'unico testo nel quale viene registrato questo proverbio, è il *Refranero general ideológico español* di Martínez Kleiser.

| | |
|---|--|
| cerner: verbo, ‘setacciare’ XXX, 321, 17, (LOZ.): | Señores, cerner y amasar y ordenar de pellejar |
| cerote: s. m. , ‘impiastro’, ‘pomata’ XXIII, 286, 24, (LOZ.): XXIII, 286, 31, (LOZ.): | ponelle un cerote , sobre el ombligo con este cerote sana |
| cerrar: verbo 1) ‘chiudere’ XIV, 230, 1, (TÍA 2): XIX, 267, 18, (MAC.): XXII, 278, 17, (LOZ.): XXV, 300, 25, (LOZ.): XXV, 301, 3, (LOZ.): 2) ‘mettere in isolamento’ XXIV, 296, 2, (AUT.): | Ve pasico, que duerme, y cierra la puerta ¹ Entra y cierra que salga pasico y cierra la puerta que yo cierra la cámara Entrá, y cerrá pasico no’s amaléis, que os cerrarán cuarenta días |
| cerro: s. m, nell’espr. por el cerro de Ubeda , ² ‘in ogni luogo’ , ‘per monti e per valli’ Pról., 167, 11: | con ingenio mirable[...] y conciencia por el cerro de Ubeda |
| certificar: verbo, ‘assicurare’ XXIV, 292, 1, (COM.): | a todos promete y certifica |
| cesar: verbo, ‘cessare’ XVII, 255, 12, (RAM.): | porque cesase la peste |
| Cesarina: nome pr. di pers. , ‘Cesarina’ XXI, 276, 16, (VAL.): | como son: la Esquivela, la Cesarina |
| cestilla: s. f. dim. di “cesta”, ‘cestino’ XI, 208, 6, (NAP.): | mi marido va vendiendo cada día dos, tres y cuatro cestillas d’esto que hacemos |
| cétera: iter. , ‘eccetera’ XXXII, 328, 8, (MAL.): | Tenés, señora, razón, tal mazorcón y cétera |
| ceutí: agg. qual. , ‘di Ceuta’ II, 178, 12, (LOZ.): | pepitorias y cabrito apedreado con limon ceutí |
| cevil [civil]: agg. qual. , ‘civile’ I, 175, [rúb.]: XXIV, 299, 19, (AUT.): | retrato sacado del jure cevil natural de la señora Lozana Los registros del jure cevil |
| cibdad: s. f. , ‘città’ Pról.,167,10: Arg., 171, 1: I, 175, [rúb.]: I, 175, 6: I, 176, 5: IV, 184, 25, (DIOM.): V, 187, 4: V, 187, 17: XI, 211, 10, (LOZ.): | para sus contemporáneas que en su tiempo fueron en esta alma cibdad Decirse ha primero la cibdad , patria y linaje a treinta días del mes de junio, en Roma, alma cibdad ésta fue la causa que supo y vido muchas cibdades no queriendo tornar a su propia cibdad , acordaron de morar en Jerez solamente en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años Entrada la señora Lozana en la alma cibdad y, proveída de súbito consejo, pensó miraba también cómo hacían aquéllas que entonces eran en la cibdad Suplícó’s que le deis licencia que vaya conmigo y me muestre esta cibdad |

¹- Cfr. FLOR.: cerrar las puertas (*futuere*).

²- “Cerro”: AUT. fornisce anche questa seconda accezione: «Locución con que se da a entender la terquedad de alguna persona, que hace lo contrario de lo que la persuaden ó mandan. También se puede aplicar a los que responden á propósito de lo que les hablan ó preguntan»

| | |
|--|---|
| XII, 211, [rúb.]: | Cómo Rampin le va mostrando la cibdad |
| XV, 242, 11, (RAM.): | aquí es, en medio de la cibdad |
| XVIII, 259, 23, (LOZ.): | y aun una cibdad , aunque fuese el Caire o Milán |
| cibo : s. m. , it.mo, ‘cibo’ | |
| V, 187, 13: | decía entre sí: si esto me falta seré muerta, que siempre oí decir que el cibo usado es el provechoso [refr.] ¹ |
| Cid Ruy Díaz : nome del protag. del ‘Cantar de mio Cid’ | |
| XVIII, 258, 10, (LOZ.): | cuál viene aquella vieja cargada de cuentas y más barbas que el Cid Ruy Díaz |
| ciego : agg. sost. , ‘cieco’ | |
| XIX, 263, 18, (LOZ.): | dijo el ciego que deseaba ver [refr.] ² |
| XXIV, 297, 15, (SIE.): | Mirá que norabuena algún ciego me querría ver |
| ciego : agg. qual. , ‘cieco’ | |
| XXVIII, 312, 21, (LOZ.): | ¿Soy por ventura tuerta o ciega ? |
| ciento : agg. num. card. , ‘cento’ | |
| II, 177, 11, (LOZ.): | se conocían las que yo hacía entre ciento |
| IV, 186 22: | fue dada a un barquero que la echase en la mar, al cual dio cien ducados el padre de Diomedes |
| VII, 197, 5, (TER.): | me he acordado, que cien veces os lo he quesido decir |
| VII, 199, 4, (TER.): | ¿Y cuándo vieron ellas confesa putas y devotas? Ciento entre una |
| XI, 208, 15, (LOZ.): | si no me miraba cien veces, no me miraba una |
| XII, 214, 15, (RAM.): | Mi agüelo es mi pariente, de ciento y otros veinte |
| XV, 242, 17, (RAM.): | Hará más de ciento |
| XV, 242, 23, (RAM.): | Vamos, que un loco hace ciento [refr.] ³ |
| XXII, 282, 18, (LOZ.): | mi casa y mi hogar cien ducados val |
| XXIV, 293, 30, (LOZ.): | darémosle a ganar de su amigo cien ducados |
| XXXII, 327, 5, (LOZ.): | si no fuese por mí, ciento habría muerto |
| cierto : agg. | |
| 1) qual. , ‘certo’, ‘sicuro’ | |
| XV, 243, 11, (RAM.): | cierto es que los enviarán a Turullote |
| XIX, 262, 20, (LOZ.): | Cierto es que, hasta que vea, ¿por qué no le tomaré amor? |
| 2) indef. , ‘certo’, ‘alcuno’ | |
| XIX, 263, 3, (LOZ.): | ha de ir conmigo a comprar ciertas cosas |
| XIX, 263, 9, (MAST.): | para que traigáis a esta señora cierta cosa que le placera |
| XIX, 267, 6, (RAM.): | Viene a pleitear ciertos dineros |
| XXVII, 311, 18, (LOZ.): | dice que quiere pagar cierta leña |
| XXXI, 325, 6, (RAM.): | A comprar ciertas berengenas |
| cierto : avv. di modo, | |
| 1) ‘sicuramente’, ‘con certezza’ | |
| XXXI, 324, 13, (LOZ.): | no quise [...] llevar mensaje a quien no supiese yo cierto que era puta |
| 2) in loc. avv. por cierto , ‘di certo’ | |
| XXIII, 286, 16, (CAN.): | Por cierto que yo os quedo obligado |
| XXIV, 297, 9, (SIE.): | Mueran por cierto |
| cimitarra : s. f. , ‘scimitarra’ | |
| XVIII, 258, 16, (LOZ.): | ¡Por vuestro mal sacáis el ajeno: puta, vieja, cimitarra , [...]! |
| cinco : agg. num. card. , ‘cinque’ | |
| XV, 240, 16, (RAM.): | serián veinte e cinco carlines por tres meses |
| XVI, 248, 11, (JOD.): | cinco ducados buenos son en Roma |
| XVI, 248, 13, (LOZ.): | ¿Cómo cinco ? |
| XVI, 248, 15, (JOD.): | no le quedan a vuestra merced sino cinco |

¹- “El çibo usado ...”, cfr. GE. ITURR.: p. 257, n. 12.

²- “Dixo el çiego que ...”, cfr. GE. ITURR : p. 259, n. 65.

³- Cfr. CORR.: «un loco hará ciento; o un loco hace ciento»

| | |
|---|--|
| XVII, 253, 12, (LOM.): | Señora, ved aquí cinco julios |
| XIX, 261, 7, (RAM.): | Vuestros cinco julios no's pueden faltar |
| XXIII, 286, 15, (LOZ.): | de aquí a cinco días no ternéis nada |
| XXIV, 292, 9, (COM.): | Cinco ducados se ganó |
| cinta : s. f. , 'cinta' | |
| XXII, 280, 2, (LOZ.): | si queréis que teja cintas de cuero |
| XXVII, 309, 17, (LOZ.): | vo a comprar para esa vuestra favorita una cinta napolitana |
| Cintia : nome pr. di pers. , 'Cinzia' | |
| V, 189, 8: | como fue Mira la judía [...], Engracia, Perla, Jamila, Rosa, Cufa, Cintia |
| cintura : s. f. , 'cinta' | |
| XX, 271, 5, (VAL.): | Hay [...], putas de cintura y de marca mayor |
| cinturiona : agg. qual. , 'centenaria' ¹ | |
| XV, 243, 8, (RAM.): | ¿Qué sabe la puta vieja, cinturiona segundina? |
| circunloquio : s. m. , 'giri di parole' | |
| XXIV, 291, 2, (AUT.): | no me habléis con circunloquios |
| circunstante : agg. sost. . 'vicino' | |
| Arg., 172, 6: | quieren que sea mirado por los transeúntes y circunstantes |
| cirio : s. m. , 'cero' [erot. : «Pija»] ² | |
| XVII, 251, 12, (RAM.): | el sacristán con el cirio pascual se lo abrió |
| cirúrgico : s. m. , it.mo , 'chirurgo' | |
| XXVIII, 315, 4, (DESP.): | había más putas que [...] cirúrgicos en Francia |
| [ciudad : cfr. v. cibdad] | |
| [civil : cfr. v. cevil] | |
| clara : s. f. , 'chiara', 'albume' | |
| XVI, 245, 13, (LOZ.): | y la clara de un huevo |
| XVII, 254, 16, (RAM.): | metió ella la clara de un huevo |
| Clarina : nome pr. di pers. , 'Clarina' | |
| XII, 214, 5, (RAM.): | veréis la manufatura de Dios en la señora Clarina |
| claro : agg. qual. 'chiaro' | |
| XIX, 264, 20, (RAM.): | dice que otro día la veréis que haga claro |
| XIX, 264, 21, (MAC.): | Mas no tan claro como ella lo dice |
| claro : avv. modo, 'chiaramente' | |
| Arg., 172, 13: | no hay persona [...], que no vea claro ser sacado de sus actos |
| cláusula : s. f. , 'clausola' | |
| XXIV, 298, 20, (SIL.): | notá otra cláusula que hacen aquí las cortesanas |
| clavo : s. m. , 'chiodo' | |
| XVII, 252, 2, (RAM.): | aquí llevo clavos de gelofe |
| clines [crines]: s. m. plur. , 'criniera' | |
| XIV, 232, 17, (LOZ.): | ¡A las clines , corredor! ¹ |

¹ - In questo caso 'cinturiona' potrebbe equivalere a 'centenaria' e sarebbe quindi un esplicito riferimento all'età avanzata della lavandaia. Ma potrebbe anche essere, come sostengono Dam.-All., ed., p. 155, nota 37, una reminescenza del Centurio celestinesco.

² - "Cirio pascual", cfr. LMSO: «Pija; hace alusión a la forma, un cirio, y con pascual, a la vez al oficio de aquel a quien se refiere, cercano al estado religioso, sea clérigo, sacristán, etc... Es uno de los eufemismos jocosos frecuentes en la época».

| | |
|---|---|
| cobdicioso [codicioso]: agg. qual. , ‘avido’ XXIII, 286, 9, (LOZ.): | no crueldad de médico cobdicioso y bien vestido |
| cobijar : verbo, ‘coprire’ [germ.: «Proteger un rufián a su prostituta»] XIV, 230, 5, (LOZ.): XIV, 234, 7, (LOZ.): | Pues dormí y cobijaos Dormí, por mi vida, que yo os cobijaré ² |
| cobrar : verbo, ‘ottenere’, ‘risquotere’ XVII, 250, 12, (AUCT.): | El que siembra alguna virtud coge fama; quien dice la verdá cobra odio [refr.] |
| [cobrir : cfr. v. cubrir] | |
| cocer : verbo, ‘cuocere’ XXIV, 296, 4, (LOZ.): XXV, 302, 13, (PAJE): | «de lo que no habéis de comer, dejaldo cocer » [refr.] ³ es d’aquellas que dicen: Marica, cuécelo con malvas [refr.] ⁴ |
| cocinar : verbo, ‘cucinare’ XVI, 244, 15, (LOZ.): | no hay tal comer como lo que se cocina a fuego de carbón [refr.] |
| cochino : s. m. , ‘maiale’ XII, 222, 8, (LOZ.): | ¿Qué también tenéis cochino ? |
| cocho : p. pass. del v. “cocer” 1) in funz. agg. , ‘cotto’ XXIV, 296, 16, (LOZ.): XXVI, 304, 20, (LOZ.): | Una mesa con presutos cochos con las habas cochas en vino, puestas encima bien deshechas |
| 2) in funz. sost. , ‘carne cotta’ [ORIOLI= ‘bollito’] IV, 183, 5: XIV, 233, 3, (LOZ.): | sabido por Diomedes a qué sabía su señora, si era concho o veramente asado ¡Cuanto había que no comía cocho ! ⁵ |
| [codicioso : cfr. v. cobdicioso] | |
| cofín : s. m. , ‘cesto’, ‘corbello’ XXIX, 317, 30, (GRAN.): | éste es azahar, y este cofín son dátiles |
| cofre : s. m. , ‘baule’ XIX, 265, 22, (LOZ.): | Siéntense aquí sobre este cofre |
| coger : verbo, ‘raccogliere’ Pról., 170, 6: XVII, 250, 11, (AUCT.): | pues los santos hombres[...] leían libros fabulosos y cogían entre las flores las mejores El que siembra alguna virtud coge fama; quien dice la verdá cobra odio [refr.] |
| cognombre : s. m. , it.mo , ‘cognome’ [JOSET: «apodo»] XXI, 276, 15, (VAL.): | luego se mudan los nombres con cognombres altivos |

¹ - “Tenerse a las clines”, cfr. AUT.: «Locución metaphorica , que vale lo mismo que ayudarse uno y hacer de su parte quanto puede y le ministra el tiempo y la ocasión para no caer de su estado, como hace el que se ase à la clin del caballo, para que no le derribe».

² - “Cobijar”, cfr. LMSO: «Germ. Proteger un rufián a su prostituta; también la protección que el padre de la mancebía o la alcahueta dispensan a sus pupilas».

³ - Cfr. CORR.: «Lo que no has de comer, déjalo bien cocer».

⁴ - Anche se non documentata, questa espressione sembra riferirsi ad un detto proverbiale che secondo Dam. - All. , *ed.* , p. 220, equivale ad ‘andare piano’.

⁵ - Il termine “cocho” in questa ricorrenza nasconde un doppio senso erotico. Cfr. M. CRIADO DE VAL, “Antifrasis y contaminaciones de sentido erótico en *La Lozana Andaluza*”, in *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, 1960, I , s. v.

| | |
|---|--|
| cojín: s. m. , ‘cuscino’ XVI, 247, 3, (TRL.): XXIV, 297, 3, (LOZ.): | daca un cojín para esta señora díjele que trujese dos cojines vacíos |
| cojón: s. m. , dal lat. “ <i>coleus</i> ” XXVIII, 312, 23, (LOZ.): | como la hija del herrero que pegó a su padre en los cojones |
| col: s. m. , ‘cavolo’ II, 178, 7, (LOZ.): | Sabía hacer [...], col murciana con alcaravea |
| colación: s. f. , ‘colazione’, ‘spuntino’ XXVIII, 313, 13, (BAD.): | si lo quiere esperar, éntrese aquí y hará colación |
| colada: s. f. , ‘candeggio’ XXVIII, 315, 17, (BAD.): | Ésta no hace jamás colada sin sol [refr.] ¹ |
| colar: verbo, ‘scolare’ XII, 221, 18, (LAV.): XII, 221, 19, (LAV.): | después encanastamos, y colamos se quedan los paños allí la noche, que cuele la lejía |
| colchón: s. m. , ‘materasso’ XV, 240, 17, (RAM.): | buscaremos un colchón |
| Coliseo ² : s. m. , ‘Colosseo’ XII, 211, 17, (RAM.): | por aquí se va a Campo de Flor y al Coliseo |
| colmena: s. m. , ‘alveare’ XII, 213, 6, (RAM.): | hallaremos tantas cortesanas juntas como colmenas |
| Colona: s. f. , it.mo , ‘Colonna’ XV, 239, 4, (RAM.): | y la Colona labrada, cosa maravillosa, |
| color: s. m. , ‘colore’ XII, 221, 20, (LAV.): | de otra manera serían los paños de color de la lejía |
| colorada: p. pass. del v. “colorar” in funz. agg. , ‘colorato’ IX, 202, 17, (BEAT.): | Aquéllos que llevan aquella señal colorada |
| [cat.] comare: s. f. , ‘comare’ X, 204, 4, (SOR.): | <i>¡Ma comare! Feu-vos ací, veureu vostron fill</i> |
| Comba: nome pr. di pers. , ‘Comba’ XXIII, 284, 22, (LOZ.): | ¿Cómo llamar tú? ¿ Comba ? |
| combatida: p. pass. del verbo “combatir” in funz. agg. , ‘combattuta’ XX, 271, 7, (VAL.): | Hay [...], putas combatidas |
| comedia: s. f. , ‘commedia’ XXIX, 316, 14, (LOZ.): | estoy enojada porque me contrahicistes en la comedia de carnaval |
| comedora: s. f. , ‘mangiona’ XIX, 267, 11, (RAM.): | es gran comedora de pescado |
| [cat.] comenar: verbo, ‘richiedere’ X, 204, 19, (MALL.): | <i>Que ací ma filla vos farà tot quan vos le comenareu</i> |

¹ “No hacer jamás colada sin sol”, cfr. GE. ITURR.: p. 260, n. 110. Il significato di questa espressione sarebbe: ‘non lavora senza trarne un buon profitto’.

² Nella *Carajicomedia*, ed. di ALVARO ALONSO, Granada, Aljibe, 1995 (“Erótica Hispánica”) p. 25, la parola ‘Coliseo’ viene inclusa tra: «las que junto a una primera acepción inocente, tienen otra erótica, generalmente admitida» [...]: *culo-Coliseo*. Questo, come altri termini, sarebbe quindi inserito nel testo per dare origine a stravaganti giochi di parole.

comendador: s. m. , ‘commendatore’

XV, 241, 16, (LOZ.)[versi]: convidó Hernando los **Comendadores**
XXVII, 310, 12, (LOZ.): Si sois **comendador**, seldo en buen hora
XXVII, 311, 10, (LOZ.): todo **comendador**, para ser natural, ha de ser portugués o galiciano

comenzar: verbo, ‘cominciare’

I, 175, [rúb.]: **Comienza** la historia o retrato [...] de la señora Lozana
IV, 183, 5: **comenzó** a imponella según que para luengos tiempos durasen juntos
parece que **comenzáis** agora
para **comenzar** a hacer qualque cosa
Si haré, **comience** a caminar
XXIV, 236, 6, (RAM.): Cómo **comenzó** a conversar con todos
XXIV, 289, [rúb.]: Aquí **comienza** la segunda parte
XXIV, 289, [rúb.]: más ha de un año que habíades de **comenzar**
XXIX, 318, 6, (LOZ.): como **comenzáis**, pensáis que estáis en la rota de Ravena
XXXI, 324, 6, (LOZ.): **comencé** a entrar en casas de cortesanias
XXXI, 324, 24, (LOZ.):

comer: verbo, ‘mangiare’ [erot.: «*futuere*»]¹

I, 176, 21: la pobreza hace **comer** sin guisar [refr.]²
II, 178, 8, (LOZ.): y holla reposada no la **comía** tal ninguna barba
V, 188, 10: allí fueron los primeros grañones que **comió** con huesos de tocino
VI, 191, 14, (LOZ.): Yo, por verlo, no me curé de **comer**
VI, 191, 19, (SEV.): Y bien, ¿diéronos algo aquellas españolas a **comer**?
VI, 192, 1, (LOZ.): en esto vino una que, como yo dije que era de los buenos de su tierra, fueme por de **comer**
VII, 193, 20, (LOZ.): Y esto puedo jurar, que desde chiquita me **comía**³ lo mío
VII, 195, 7, (LOZ.): estaba determinada **comerle** las sonaderas porque me pareciera
XI, 206, 17, (LOZ.): si agora **comiese**, me ahogaría del enojo que traigo
XII, 212, 10, (RAM.): me dieron a **comer** de una en casa de una cortesana
XII, 213, 4, (LOZ.): ayunar o **comer** truncha [refr.]
XII, 218, 15, (LAV.): cuando **comen** parece que mamillan
XII, 218, 18, (LAV.): cuando pienso pagar la casa, y **comer**, y leña
XII, 221, 22, (LAV.): que dicen que **come** las manchas
XII, 222, 4, (LAV.): ¡A tí y a él os lo haré **comer** crudo!
XII, 223, 1, (LAV.): nos lo ayudan a **comer**
XII, 224, 11, (LOZ.): Si en España se **comiesen**, dirían que es pan cenceño
XIII, 226, 11, (RAM.): quien **come** la romaracha y va en Nagona torna otra vez a Roma [refr.]⁴
XIII, 227, 18, (TIA 2): **Comed**, señora
XIII, 228, 8, (TIA 2): ¡Que parece que no habéis **comido**!
XIV, 233, 3, (LOZ.): ¡Cuanto había que no **comía** cocho!
XV, 243, 24, (RAM.): y **comíamos** comprado de la taberna
XV, 244, 1, (RAM.): él pensaba que yo me **comía** unas sorbas
XVI, 247, 4, (TRI.): ¡[...]apareja que **coman** algo de bueno!
XVI, 247, 5, (LOZ.): No aparejés nada, que **hemos comido**
XVII, 254, 21, (RAM.): **comimos** una capiroxada con muncho queso
XVIII, 259, 7, (VIE.): ¡**Comé** presto y vení acá!
XIX, 268, 18, (LOZ.): todas dos empanadas que me envió vuestra merced **comí**
XX, 269, 8, (VAL.): no ternemos necesidad de dormir, ni de **comer**
XX, 270, 1, (LOZ.): si lo supiera, no **comiera** las empanadas
XX, 274, 4, (VAL.): no se contentan con **comer**
XXI, 276, 5, (VAL.): otras que **comen** y escotan
XXII, 279, 13, (LOZ.): y de día, **comer** de todo
XXII, 281, 15, (LOZ.): no hay cosa tan sabrosa como **comer** de limosna [refr.]⁵

¹ - “Comer”, cfr. FLOR.: (*futuere-futui*)

² - “La pobreza haze comer sin guisar”, cfr. GE. ITURR.: p. 257, n. 5.

³ - Cfr. LMSO: «Picar ; el picar de la sarna, piojos, pulgas, etc.»

⁴ - “Quien come la romaracha y va en Nagona...”, cfr. GE. ITURR.: p. 258, n. 33.

⁵ - “No ay cosa tan sabrosa...”, cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 77.

| | |
|---------------------------|--|
| XXII, 282, 10, (LOZ.): | también por comer a espesas de otrie |
| XXIV, 293, 1, (COM.): | Pues pensaréis que come mal |
| XXIV, 293, 1, (COM.): | siempre come asturión o cualque cosa |
| XXIV, 293, 2, (COM.): | Come lo mejor |
| XXIV, 294, 26, (LOZ.): | Señor, comed de la salvia |
| XXIV, 296, 3, (LOZ.): | «de lo que no habéis de comer , dejaldo cocer» [refr.] |
| XXIV, 298, 30, (SIL.): | si uno quiere ir vestido de oro o de seda, o desnudo o calzado, o comiendo |
| XXV, 300, 16, (LOZ.): | Mirá aquí a mi señora, que ni come ni bebe |
| XXVI, 305, 16, (GER.): | Ven acá, saca aquí cualque cosa que coma |
| XXVI, 305, 17, (LOZ.): | No, por vuestra vida, que ya he comido |
| XXVI, 306, 6, (GER.): | cuando como allá, si no le meto en boca no come |
| XXVI, 306, 7, (GER.): | cuando como allá, si no le meto en boca no come |
| XXVI, 306, 21, (GER.): | me han traído de Tíbuli dos truchas, y vos y yo las comeremos |
| XXVII, 307, 4, (LOZ.): | ¿D'eso comeremos ? |
| XXVII, 308, 10, (GUAR.): | quien menea la miel, panales o miel come [refr.] ¹ |
| XXVII, 308, 12, (LOZ.): | ¡[...]más ha de tres meses que en mi casa no se comió tal cosa! |
| XXVII, 311, 5, (COME.): | ¿Qué come ese vuestro criado? |
| XXVII, 311, 6, (LOZ.): | Señor, lo que come el lobo |
| XXVIII, 314, 17, (SEÑ.): | Andá, haceldo, y traénoslo vos misma mañana para comer |
| XXIX, 317, 5, (LOZ.): | ha de venir a comer conmigo una persona que os placera |
| XXIX, 319, 4, (LOZ.): | mirá que no coma vuestra hija menestra de cebollas |
| XXX, 320, 7, (MAIGO): | no quiero que su señoría coma nada de su mano |
| XXXII, 328, 12, (MAL.): | si fuera un pobre, no fuéramos hasta después de comer |
| XXXIII, 332, 23, (TRIN.): | no se lo comió la paparresolla |
| XXXIII, 334, 32, (SALA.): | ¡Sús, comamos y triunfemos, que esto nos ganaremos! [refr.] ² |
| XXXIII, 335, 2, (SALA.): | Ellos a hoder, y nosotras a comer |

comer: inf. sost. , 'mangiare'

XV, 240, 29, (RAM.):

XVI, 244, 15, (LOZ.):

que paguen la casa y aun el **comer**

no hay tal **comer** como lo que se cocina a fuego de carbón
[refr.]

comida: p. pass. del v. "comer" in funz. agg. , 'mangiata'

XXIII, 287, 2, (LOZ.):

lo mejor es una cabeza de ajos asada y **comida**

comino: s. m. , 'cumino'

II, 178, 7, (LOZ.):

II, 178, 10, (LOZ.):

Sabía hacer [...] nabos sin tocino y con **comino**
cazuela con su ajico y **cominico**³

como: avv.

1) modo, 'come'

Pról.,169, 1:

Pról.,169, 11:

Arg., 171, 8:

Arg., 173, 6:

I, 176, 2:

I, 176, 7:

I, 176, 21:

III, 180, 15, (TIA 1):

III, 181, 12, (TIA 1):

IV, 184, 12:

ha administrado ella y su pretérito criado, **como** abajo diremos

Y **como** dice el coronista Fernando del Pulgar, "así daré
olvido al dolor"

«para decir la verdad poca elocuencia basta», **como** dice
Seneca

de modo que por lo poco entiendan lo muncho más ser **como**
dedución de canto llano

y **como** pleiteaba su madre

el cual oficio no se le dio así **como** el ordir y tramar

teníamos las cosas necesarias, no **como** agora

como dicen: amuestra a tu marido el copo mas no del todo

quiero que pase aquí abajo su telar y verála **cómo** teje

era dicho entre todos de su lozanía, así en la cara **como** en
todos sus miembros

¹- Cfr. CORR.: «A quien miel menea, miel se le pega».

²- «Comamos y triunfemos...», cfr. BERGUA, p. 174: «Se dice por los que no se preocupan sino de las cosas banales».

³- Cfr. nota s. v. **ajo**

| | |
|------------------------|---|
| IV, 184, 24, (DIOM.): | me será fuerza de demorar y no tornar tan presto como yo querría |
| IV, 184, 26, (DIOM.): | en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años, y no meses, como será en Alejandría |
| IV, 185, 21, (DIOM.): | como mi corazón se ha partido en dos partes |
| IV, 186, 29: | fue causa que le veniese a la frente una estrella, como abajo diremos |
| V, 187, [rúb.]: | Cómo se supo dar la manera para vivir |
| V, 187, 14: | como ella tenía gran ver e ingenio diabólico |
| V, 187, 17: | miraba también como hacían aquéllas que entonces eran en la cibdad |
| V, 187, 19: | para ser siempre libre y no sujeta a ninguno, como después veremos |
| V, 188, 17: | como en aquel tiempo estoviese en Pozo Blanco una mujer napolitana con un hijo y dos hijas |
| V, 189, 7: | se lo hacían enseñar de las judías, que también vivían con esta plática, como fue Mira la judía |
| V, 190, 4: | no hay quien use el oficio mejor ni gane más que la señora Lozana, como abajo diremos |
| V, 190, 5: | que fue entre las otras como Avicena entre los médicos |
| VI, 190, [rúb.]: | Cómo en Pozo Blanco, en casa de una camisera, la llamaron |
| VI, 191, 21, (LOZ.): | en esto vino una que, como yo dije que era de los buenos de su tierra, fueme por de comer |
| VI, 192, 12, (SEV.): | acabáme de contar cómo os fue |
| VI, 193, 1, (LOZ.): | son tantas las cabezadas que me he dado yo misma, de un enojo que he habido, que me maravillo cómo so viva |
| VII, 193, [rúb.]: | Cómo vienen las parientas, y les dice la Sevillana |
| VII, 193, 9, (BEAT.): | que así son todas frescas, graciosas y lindas como ella |
| VII, 195, 3, (LOZ.): | un hermano fraire de la Merced que tiene una nariz como asa de cántaro |
| VII, 195, 4, (LOZ.): | un hermano fraire de la Merced que tiene una nariz como asa de cántaro, y el pie como remo de galera |
| VII, 196, 8, (BEAT.): | ¡Ay, prima Hernández, no lo hagáis, que nos deshonrará como a mal pan! |
| VIII, 199, [rúb.]: | Cómo torna la Lozana, y pregunta |
| VIII, 200, 6, (BEAT.): | Toda cosa es bueno probar, cuanto más, pues que es de tan buena maestra, que, como dicen, la que las sabe las tañe |
| VIII, 200, 8, (BEAT.): | Señora, sentaos, y decínos vuestra fortuna cómo os ha corrido por allá por Levante |
| VIII, 200, 10, (LOZ.): | Bien, señoras, si el fin fuera como el principio |
| VIII, 200, 20, (LOZ.): | cuando sabréis cómo ha pasado la cosa, os maravillareis |
| VIII, 201, 21, (CAM.): | ¡Guayosa de vos, cómo no sois muerta! |
| IX, 203, 8, (LOZ.): | si supieren algún buen partido para mí, como si fuese estar con algunas doncellas, en tal que yo la sirva, me avisen |
| IX, 203, 22, (TER.): | Eso quisiera yo ver, cómo hablaba |
| IX, 203, 24, (TER.): | presto dará de sí como casa vieja |
| X, 205, 14, (LOZ.): | ¡Y herraduras han menester como bestias! |
| XI, 206, [rúb.]: | Cómo llamó a la Lozana la Napolitana |
| XI, 206, 24, (NAP.): | como las que nosotras afeitamos |
| XI, 207, 1, (NAP.): | como dijo Juan del Encina, que « <i>cul y cap y feje y cos</i> echan fuera a voto a Dios» |
| XI, 207, 20, (NAP.): | Como dos pimpollos de oro |
| XI, 208, 2, (NAP.): | El uno es rubio como unas candelas |
| XI, 208, 14, (LOZ.): | de mí misma estaba como Narciso |
| XI, 208, 15, (LOZ.): | de mí misma estaba como Narciso, y agora como Tisbe a la fontana |
| XII, 211, [rúb.]: | Cómo Rampin le va mostrando la cibdad |
| XII, 211, 15, (LOZ.): | que me digáis [...] cómo se llaman las calles |
| XII, 213, 4, (LOZ.): | como dicen, ayunar o comer truncha |
| XII, 213, 6, (RAM.): | hallaremos tantas cortesanas juntas como colmenas |
| XII, 213, 14, (RAM.): | Los cardenales son aquí como los mamelucos |
| XII, 216, 19, (LOZ.): | dirán Roma mísera, como dicen Roma mísera |
| XII, 218, 11, (LAV.): | tenía unos cabellos como hebras de oro |
| XII, 219, 19, (LAV.): | en esta tierra se quiere beber como sale de la bota |
| XII, 220, 2, (LAV.): | Es como un ángel |

| | |
|-------------------------|---|
| XII, 221, 15, (LAV.): | no hace tanta espesa como yo |
| XII, 222, 6, (LAV.): | ¡[...]aun como tú he lavado yo la cara con cuajares! |
| XII, 222, 15, (LAV.): | lo que puedo garbear, como platos y escudillas |
| XII, 222, 17, (LOZ.): | no hay galera tan proveída como las casas de las lavanderas |
| XII, 224, 2, (LOZ.): | amenguada como hilado de beúda |
| XII, 224, 4, (RAM.): | Quiere decir bruja como ella |
| XIII, 224, [rúb.]: | Cómo entran en la estufa Rampín y la Lozana |
| XIII, 226, 10, (RAM.): | son como rábanos |
| XIII, 226, 18, (TIA 2): | ¡Toda venís sudada y fresca como una rosa! |
| XIV, 229, [rúb.]: | Cómo torna su tía y demanda dónde ha de dormir Rampín |
| XIV, 229, 14, (RAM.): | debajo yace buen bebedor, como dicen |
| XIV, 232, 6, (LOZ.): | ¿Veis cómo va bien? |
| XIV, 234, 3, (LOZ.): | Disponé como de vuestro |
| XIV, 234, 6, (RAM.): | Buena como la primera |
| XIV, 236, 10, (LOZ.): | ¡Por mi vida, que tan bien batís vos el hierro como aquel herrero! |
| XIV, 236, 16, (LOZ.): | como decía la buena mujer después de bien harta |
| XIV, 236, 18, (RAM.): | ¿Y cómo decía? |
| XIV, 237, 2, (LOZ.): | como la sabe aquélla que no me dejará mentir |
| XIV, 237, 14, (LOZ.): | vuestro sobrino como lechón de viuda [refr.] |
| XV, 239, rúb.: | Cómo fueron mirando por Roma, hasta que vinieron a la judería |
| XV, 239, rúb.: | y cómo ordenó de poner casa |
| XV, 239, 18, (LOZ.): | harto como barba de rey |
| XV, 241, 9, (RAM.): | como en Venecia |
| XV, 241, 9, (RAM.): | y como en cualquier tierra de acarreo |
| XV, 242, 9, (RAM.): | Predica cómo se tiene de perder Roma |
| XV, 243, 21, (RAM.): | como hacen en otras tierras |
| XV, 244, 7, (LOZ.): | la esperanza es fruta de necios como vos |
| XV, 244, 8, (LOZ.): | ¿[...]y majaderos como vuestro amo? |
| XVI, 244, [rúb.]: | Cómo entran a la judería |
| XVI, 244, [rúb.]: | y cómo viene Trigo |
| XVI, 244, 15, (LOZ.): | no hay tal comer como lo que se cocina a fuego de carbón [refr.] |
| XVI, 245, 13, (LOZ.): | como es un orinal bien limpio |
| XVI, 247, 6, (JOD.): | Haga buen pro, como hizo a Jacó [refr.] |
| XVI, 249, 22, (JOD.): | como dice el judío, no me veas mal pasar, que no me verás pelear |
| XVII, 252, 13, (AUCT.): | soyle yo servidor como ella sabe |
| XVII, 254, 14, (RAM.): | Era el mayor deporte del mundo vella cómo estaba hecha |
| XVII, 254, 17, (RAM.): | le demostró cómo él estaba abrazado con otra |
| XVIII, 257, 14, (LOZ.): | Por mi vida, que son como matronas |
| XVIII, 259, 9, (VIE.): | aunque jabonéis como una perla, mal agradecido |
| XVIII, 259, 12, (VIE.): | no hay cosa tan inoportable ni tan fuerte como la mujer rica [refr.] ¹ |
| XVIII, 259, 19, (VIE.): | le ternía limpio como un oro |
| XVIII, 260, 9, (JOD.): | hacé vos como la de Castañeda |
| XIX, 261, [rúb.]: | Cómo , después de ido Trigo, vino un mastresala |
| XIX, 262, 19, (LOZ.): | Señor, diré como forastera |
| XIX, 264, 22, (MAC.): | Mas no tan claro como ella lo dice |
| XIX, 266, 19, (LOZ.): | Vuestra merced puede mandar como de suyo |
| XIX, 268, 14, (LOZ.): | sea el bienvenido, como agua por mayo [refr.] |
| XX, 269, [rúb.]: | cómo la informó de lo que sabía |
| XX, 270, 10, (LOZ.): | no hay tal ave como la que dicen ave del tuyo [refr.] |
| XX, 271, 10, (VAL.): | siempre han quince años como Elena |
| XX, 274, 21, (LZ.): | como vos decís |
| XXI, 275, 1, (LOZ.): | esas putas, o cortesanias, o como las llamáis |
| XXI, 276, 16, (VAL.): | como son: la Esquivela, la Cesarina |
| XXI, 277, 10, (VAL.): | cada una le toma como le viene |
| XXII, 278, [rúb.]: | Cómo se despide el valijero |
| XXII, 279, 11, (LOZ.): | que sé cómo se baten las calderas |
| XXII, 280, 3, (LOZ.): | venís como estudiante que durmió en duro, que contaba las estrellas [refr.] ¹ |

¹- “No ay cosa tan ynoportable...”, cfr. GE. ITURR.: p. 258, n. 59.

| | |
|---------------------------|---|
| XXII, 281, 15, (LOZ.): | no hay cosa tan sabrosa como comer de limosna [refr.] |
| XXII, 282, 3, (TRI.): | es servida de esclavas como una reina |
| XXII, 282, 10, (LOZ.): | como dicen, ¿quién te enriqueció?: - quien te gobernó |
| XXII, 282, 19, (LOZ.): | será como faltriguera de vieja para poner lo mal alzado [refr.] |
| XXII, 283, 2, (TRI.): | Ve do vas, y como vieres, así haz, y como sonaren, así bailarás [refr.] |
| XXII, 283, 2, (TRI.): | Ve do vas, y como vieres, así haz, y como sonaren, así bailarás [refr.] |
| XXIII, 283, [rúb.]: | Cómo fue la Lozana en casa d' esta mañana |
| XXIII, 285, 22, (MAY.): | mire cómo tornó con sí o con no |
| XXIII, 286, 22, (CORT.): | la madre me anda por el cuerpo como sierpe |
| XXIV, 289, [rúb.]: | Cómo comenzó a conversar con todos |
| XXIV, 289, [rúb.]: | cómo el autor la conoció |
| XXIV, 290, 5, (SIL.): | quiero ir a ver cómo habla |
| XXIV, 290, 12, (COM.): | Diré yo como de la otra |
| XXIV, 291, 2, (AUT.): | decíme una palabra redonda, como razón de melcochero [refr.] ² |
| XXIV, 291, 16, (COM.): | quería saber su vivir, y cómo y en qué manera |
| XXIV, 293, 4, (COM.): | veréis cómo no miento |
| XXIV, 294, 7, (AUT.): | la puta cómo es criada y la estopa cómo es hilada [refr.] ³ |
| XXIV, 294, 7, (AUT.): | la puta cómo es criada y la estopa cómo es hilada [refr.] |
| XXIV, 294, 8, (AUT.): | como me lo ha dicho a mí, lo dirá a otrie |
| XXIV, 294, 13, (COM.): | es así como ella lo dice |
| XXIV, 295, 17, (AUT.): | también se dijo ese refrán por ellas como por ellos |
| XXIV, 298, 19, (SIL.): | es como cabeza de lobo |
| XXV, 299, [rúb.]: | Cómo el autor, dende a pocos días, encontró [...] a la Lozana |
| XXV, 300, 9, (LOZ.): | que se esté como señora que es |
| XXV, 301, 25, (PAJE): | Como vuestra merced mandare |
| XXV, 302, 11, (PAJE): | me echás unos encuentros como broquel de Barcelona [refr.] |
| XXVI, 303, [rúb.]: | Cómo la Lozana va a su casa |
| XXVI, 304, 11, (LOZ.): | ¿Cómo no miraríades cómo hago yo? |
| XXVI, 304, 14, (LOZ.): | para que ganéis algo, como hago yo |
| XXVI, 304, 24, (MAR.): | hablaremos de cómo las alcagüetas son sutiles |
| XXVI, 306, 28, (LOZ.): | siempre me hace mercedes como a servidora suya que so |
| XXVII, 308, 4, (LOZ.): | Para vuestra merced no hay priesa, sino vagar y como él mandare |
| XXVII, 308, 14, (LOZ.): | y tan mísero sois agora como antaño |
| XXVIII, 312, [rúb.]: | Cómo va la Lozana en casa de un gran señor |
| XXVIII, 312, 22, (LOZ.): | Muy agudillo salistes, como la hija del herrero |
| XXVIII, 314, 29, (DESP.): | esperá un poco y tal seréis vos como ella |
| XXVIII, 314, 29, (DESP.): | sobre mí que no compréis vos casa, como ella |
| XXIX, 316, [rúb.]: | Cómo torna su criado: que venga presto |
| XXIX, 316, 26, (SEN.): | ninguna cosa fue tan placentera como vos a la celosía |
| XXIX, 317, 1, (SEN.): | quizá no mirara así por vuestra honra como yo |
| XXIX, 317, 28, (GRAN.): | como dicen: más tira coño que sogá |
| XXIX, 318, 9, (LOZ.): | era peloso y hermoso como la plata |
| XXIX, 318, 10, (LOZ.): | no quería sino viudas honradas como vos |
| XXIX, 318, 11, (GRAN.): | mirá, como se dice lo uno se diga todo [refr.] ⁴ |
| XXIX, 318, 22, (LOZ.): | como dicen el molino andando gana |
| XXX, 319, [rúb.]: | Cómo viene su criado |
| XXX, 320, 1, (AMIGO): | ¡Pese a tal con el judío, mirá cómo me engañaba! |
| XXX, 321, 10, (ULIX.): | guay de quien pone sus pleitos en manos de tales procuradores como ella |
| XXX, 323, 2, (LOZ.): | nosotros somos dos y vosotros veinte y cuatro, como jurados de Jaén [refr.] ⁵ |
| XXXI, 323, [rúb.]: | Cómo la Lozana soñó que su criado caía en el río |
| XXXI, 323, 12, (LOZ.): | por esto esté en sospecha que no sea como la otra vez |
| XXXI, 324, 17, (LOZ.): | si como me entremetí entre cortesanás, me entremetiera con romanás, mejor gallo me cantara que no me canta |

¹- “Como estudiante que durmio en duro...”, cfr. GE. ITURR.: p.259, n. 74.

²- “Palabra redonda como razón de melcochero”, cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 86.

³- Cfr. CORR.: «La hija de la puta como es criada y la estopa como es hilada».

⁴- “Como se dize lo uno...”, cfr. GE. ITURR.: p. 260, n. 112.

⁵- “Nosotros somos dos...”, cfr. GE. ITURR.: p. 260, n. 118.

- XXXI, 324, 19, (LOZ.):
 XXXI, 325, 26, (RAM.):
 XXXII, 326, [rúb.]:
 XXXII, 327, 7, (LOZ.):
 XXXII, 328, 1, (MAL.):
 XXXII, 328, 6, (LOZ.):
 XXXII, 328, 6, (LOZ.):
 XXXIII, 330, [rúb.]:
 XXXIII, 332, 7, (TRIN.):
- XXXIII, 333, 6, (TRIN.):
 XXXIII, 335, 2, (SALA.):
- 2) causale, 'poiché'
- I, 175, [rúb.]:
 I, 176, 20:
 II, 179, 1, (LOZ.):
 IV, 184, 5:
 IV, 184, 7:
 IV, 186, 10:
 V, 187, 8:
 V, 188, 11:
 VI, 193, 2, (LOZ.):
- XV, 240, 6, (LOZ.):
 XV, 244, 2, (RAM.):
 XVII, 251, 5, (RAM.):
- XIX, 265, 22, (LOZ.):
 XX, 274, 16, (VAL.):
- XXIV, 292, 11, (COM.):
- XXIV, 295, 21, (LOZ.):
 XXIV, 295, 23, (LOZ.):
 XXIV, 295, 25, (LOZ.):
 XXXVII, 307, [rúb.]:
 XXXI, 324, 24, (LOZ.):
- XXXII, 327, 5, (LOZ.):
- 3) interr. , 'come'
- XI, 209, 6, (LOZ.):
 XIV, 237, 13, (TÍA 2):
 XV, 243, 5, (LOZ.):
 XVI, 248, 13, (LOZ.):
 XVII, 251, 13, (AUCT.):
 XVII, 256, 15, (AUCT.):
 XVIII, 257, 17, (LOZ.):
 XIX, 268, 5, (LOZ.):
 XX, 273, 16, (LOZ.):
 XX, 274, 13, (VAL.):
 XXI, 275, 22, (LOZ.):
 XXII, 281, 2, (TRI.):
 XXIII, 284, 21, (LOZ.):
 XXIII, 286, 6, (CAN.):
 XXIV, 294, 19, (AUT.):
 XXIV, 298, 12, (AUT.):
 XXVI, 304, 11, (LOZ.):
 XXIX, 316, 21, (SEN.):
 XXIX, 317, 20, (LOZ.):
 XXX, 321, 1, (VALE.):
 XXXI, 324, 9, (LOZ.):
- como** hizo la de los Ríos
 ¡Así vivas tú **como** son tuyas!
Cómo vino el otro su compañero corriendo
como toro es cuando está comigo
 Mirá **cómo** viene la trujamana
 ¿No miráis vos **cómo** yo vengo, [...]?
 ¿No miráis vos cómo yo vengo, amarga **como** la retama, [...]?
Cómo la Lozana vido venir a su criado
 ¡[...]no se quieren contentar con tres julios por una vez, **como**
 que no fuese plata!
 ¡Tira tú **como** bellaco, tragatajadas!
 «Ellos a hoder, y nosotras a comer» **como** soldados
- como** había de ser partido en capítulos va por mamotretos
como estábamos en prosperidad, teníamos las cosas necesarias
como eran de membrillos, de cantueso, de uvas
como él era único entre los otros mercaderes, siempre en su
 casa había concurso de personas gentiles
como veían que a la señora Aldonza no le faltaba nada, [...],
 holgaban de ver su elocuencia
como su padre de Diomedes supo, por sus espías, que venía,
 con su hijo Diomedes, Aldonza, [...], vino él en persona
 Y **como** era plática y de gran conversación, [...], decía entre
 sí: si esto me falta seré muerta
como daba señas de la tierra, halló luego quien la favoreció
 que **como** en la nao no tenía médico ni bien ninguno, me ha
 tocado entre ceja y ceja
como la primera vez les hará buena cara
como no hice partido con él, [...], no saqué sino estos zapatos
como la Lozana no es estada buena jamás de su mal, el
 pelador no tenía harta atanquía
como mi ropa viene por mar y no es llegada, estoy encogida
como pueden ellas a los principios impedir, han paciencia las
 pobretas
como no tiene madre, que es novicia, ella le sacaría las
 coradas
como no saben en esta tierra, no proveen en lo necesario
 La parida no tiene pezones, **como** no parió jamás
como no tiene pezones, le pagaremos
Cómo va por la calle y la llaman todos
como yo no miré en ello, comencé a entrar en casas de
 cortesanas
como yo lo tengo limpio, no encuentra con sus enemigos
- Ese barbitaheño, ¿**cómo** se llama?
 ¿**Cómo** habéis dormido?
 ¿**Cómo** lo sabéis vos?
 ¿**Cómo** cinco?
 ¿**Cómo**? ¿Y su madre la trajo a Roma?
 ¿**Cómo** dice?
 Pues ¿**cómo** van tan solas?
 ¿Y **cómo** lo tomaste?
 ¿**Cómo**, que no hay alcagüetas en esta tierra?
 ¿Y **cómo** os lo he habido para vos?
 ¿**cómo** viven, y de qué?
 ¿**Cómo** os va, señora?
 ¿**Cómo** llamar tú?
 ¿**Cómo**, señora?
 ¿**Cómo** no la azotan?
 ¿**Cómo** hacen tantos?
 ¿**Cómo** no miraríades cómo hago yo?
 ¿**Cómo** decís eso?
 ¿**Cómo**? ¿Vos sois mi amiga y mi corazón, [...]?
 ¿Sabéis **cómo** se da la difinición a esto [...]?
 ¿**cómo** hago yo por no besar las manos a ruines?

| | |
|---|--|
| XXXIII, 330, 4, (LOZ.): | ¿ Cómo fue la cosa? |
| XXXIII, 332, 2, (LOZ.): | ¿ Cómo , señora? |
| XXXIII, 334, 1, (LOZ.): | ¿ Cómo caíste? |
| 4) tempo, 'quando' | |
| VI, 191, 12, (LOZ.): | Y como fui allá, no me querían acoger |
| VI, 192, 2, (LOZ.): | Y como supieron quién yo y los míos eran, [...], luego me mandaron dar aposento |
| VII, 194, 10, (LOZ.): | como eché aquellas putas viejas alcoholadas por las escaleras abajo, no me paré a mis necesidades |
| XXI, 276, 14, (VAL.): | como vienen, luego se mudan los nombres |
| XXIII, 286, 21, (CORT.): | como parí, la madre me anda por el cuerpo como sierpe |
| XXIV, 293, 26, (LOZ.): | como eche las pares, me las vendan |
| XXIX, 316, 15, (SEN.): | como vi vuestra saya y vuestro tocado, pensé que vos lo habíades prestado |
| XXXI, 324, 6, (LOZ.): | como comenzáis, pensáis que estáis en la rota de Ravena |
| XXXIII, 335, 4, (SALA.): | como vienen los dos mil ducados del abadía, los mil son míos |
| 5) quantità, 'quanto', 'come' | |
| III, 180, 5, (LOZ.): | ¡Ay, cómo es dispuesto! |
| III, 181, 11, (TIA 1): | porque vea vuestra merced cómo es dotada de hermosura |
| XXIV, 295, 11, (COM.): | ¡ Cómo va hacendosa! |
| XXXIII, 331, 9, (TRIN.): | ¡El bellaco Diego Mazorca, cómo sale gordo! |
| compadre : s. m. , 'compare' | |
| XXIV, 293, 13, (LOZ.): | me ha de ser compadre cuando me empreñe |
| XXIV, 298, 17, (SIL.): | por haberse lavado con aquel agua, son compadres |
| XXIV, 298, 23, (SIL.): | esto de los compadres es así |
| XXVI, 304, 23, (LOZ.): | allí os espero con mi compadre |
| XXX, 320, 7, (AMIGO): | ¿ Compadre me quería hacer? |
| compañero : s. m. , 'compagno' , 'amico' | |
| XV, 239, 6, (RAM): | y reposarés en casa de un compañ o mío que me conoce |
| XIV, 289, [rúb.]: | cómo el autor la conoció por intercesión de un su compañero |
| XXIV, 298, 23, (SIL.): | Y así van vestidas a expensas del compañ o |
| XXX, 322, 16, (RAM.): | Prestáme vos, compañero |
| XXXII, 326, [rúb.]: | Cómo vino el otro su compañero corriendo |
| compañía : s. f. , 'compagnia' | |
| IV, 185, 2, (DIOM.): | otras partes que vos, mi señora, veréis si queréis tenerme |
| V, 187, 10: | compañía |
| V, 188, 12: | habiendo siempre sido en compañía de personas gentiles |
| V, 188, 17: | diéronle una cámara en compañía de unas buenas mujeres españolas |
| IX, 202, 26, (BEAT.): | procuró entre aquellas camiseras castellanas qualque estancia o qualque buena compañía |
| XII, 219, 7, (LAV.): | saben munchas casa de señores que os tomarán para guarda de casa y compañía a sus mujeres |
| XVII, 252, 12, (AUCT.): | a mala pena quieren venir cada noche a teneros compañía |
| XXII, 282, 4, (TRI.): | ha tantos año que estáis en su compañía |
| XXVII, 308, 8, (LOZ.): | busca una compañía que le gobierne su casa |
| | De buscar compañía para la noche |
| compañón : s. m. , 'testicolo' | |
| XXVI, 304, 6, (RAM.): | dice que le duele un compañón |
| comparación : s. f. , 'comparazione' | |
| Arg., 171, 11: | y por esta comparación que se sigue verán que tengo razón |
| compatriota : s. m. , 'compatriota' | |
| I, 175, 1: | La señora Lozana fue natural compatriota de Séneca |
| complisión ¹ : s. f. , 'costituzione' , 'viscere' | |
| XXIV, 290, 2, (SIL.): | En ella se me desperezó la complisión |

¹- "Complisión" è una variante andalusa di 'complexión. Cfr. AL. VE.: «Temperamento o disposición particular de una persona. (Prov. de Almería).

componer: verbo

1) 'comporre'

Arg., 171, 6:

porque aquí no **compuse** modo de hermoso decir

2) 'preparare', 'accomodare'

XXVIII, 314, 30, (DESP.):

sobre mí que no compréis vos casa, como ella, de solamente quitar cejas y **componer** novias

comportar: verbo, 'sopportare'

XV, 243, 16, (RAM.):

la gran necesidad que tienen los amos se lo hacen **comportar** son terribles de **comportar**

XXVIII, 259, 5, (VIE.):

comprado: p. pass. del v. "comprar" in funz. sost. , 'spesa'

XV, 243, 24, (RAM.):

comíamos **comprado** de la taberna

comprar: verbo, 'comprare'

XII, 212, 3, (LOZ.):

que **compres** lo mejor que te pareciere

XII, 212, 7, (LOZ.):

que **compres** aquellas tres perdices

XII, 212, 20, (LOZ.):

Pues **comprá** de aquellas hostias un par de julios

XII, 219, 15, (LAV.):

si **comprase** el pan para mí, y para todas esas gallinas

XII, 222, 16, (LAV.):

cosas que el hombre no haya de **comprar**

XIII, 226, 8, (LOZ.):

¿Y qué es aquello que **compra**?

XV, 239, 23, (LOZ.):

id, y **compráme** vos solimán

XV, 242, 18, (RAM.):

si halla quien los **compre** tantos bayoques hará

XVI, 249, 13, (JOD.):

Daca aquel paño listado que **compré** de la Imperia

XIX, 263, 3, (LOZ.):

ha de ir conmigo a **comprar** cierts cosas

XIX, 265, 6, (RAM.):

ha de **comprar** baratijas para la casa

XXIV, 290, 5, (SIL.):

quiero ir a ver cómo habla y qué **compra**

XXIV, 295, 8, (AUT.):

Ésta **comprará** oficio en Roma

XXIV, 298, 22, (SIL.):

dicen que lo han de **comprar** de limosnas

XXV, 300, 21, (CAB.):

Tomá, señora Lozana, **comprá** paño y no llevéis prestado

XXVII, 309, 17, (LOZ.):

vo a **comprar** para esa vuestra favorita una cinta

XXVII, 310, 4, (SOB.):

Tomá, y **comprá** una para ella

XXVIII, 314, 19, (SEÑ.):

vai tía allá, que sabrás **compralle** lo necesario

XXVIII, 314, 20, (SEÑ.):

mira, si ha menester cualquier cosa, **cómprasela**

XXVIII, 314, 29, (DESP.):

sobre mí que no **compréis** vos casa, como ella

XXXI, 324, 28, (LOZ.):

Andá vos, **comprá** eso que os dije anoche

XXXI, 325, 6, (RAM.):

A **comprar** ciertas berengenas

XXXI, 325, 9, (RAM.):

Andad acá, y **compradme** vos las especias

XXXI, 325, 13, (OLIV.):

Comprálas todas

XXXI, 326, 5, (BARR.):

¿De aqueste modo **compras** tú y robas al pobre hombre?

XXXII, 329, 16, (POL.):

estando **comprando** merenzane o berengenas, hurtó cuatro

XXXIII, 334, 24, (SALA.):

Mirá, puta, qué **compré**

compuesto: p. pass.del v. "componer" in funz. agg. , 'composto'

I, 175, [rúb.]:

retrato [...] **compuesto** el año mil y quinientos y veinte e cuatro

común: agg. sost. , 'comune'

XV, 240, 6, (LOZ.):

d'esto haré yo para el **común**

conciencia: s. f. , 'coscienza'

Pról.,167, 11:

con ingenio mirable [...] vergüenza y **conciencia** por el cerro de Ubeda

XXIX, 318, 7, (LOZ.):

en Roma todo pasa sin cargo de **conciencia**

concluir: verbo, 'concludere' , 'dedurre'

XXVI, 306, 13, (GER.):

concluí que no hay escudero en toda Guadalajara más mal servido que yo

concubina: s. f. , 'concubina'

XXIV, 299, 7, (SIL.):

de aquí nace que Roma sea meretrice y **concubina** de forasteros [refr.]¹

¹- "Roma meretrice y concubina de forasteros", cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 96.

concurso: s. m. , ‘affluenza’
IV, 184, 6: siempre en su casa había **concurso** de personas gentiles

Conde de Carrión: nome pr. di pers. , ‘Conte di Carrion’¹
XXXIII, 333, 11, (TRIN.): Dalde en que se envuelva el **Conde de Carrión**

condedura[condidura]²: s. f. , ‘condimento’
XIV, 230, 23, (LOZ.): ¿[...], que queréis también copo y **condedura**?

condición: s. f.
1) ‘indole’ , ‘carattere’
XV, 239, 8, (LOZ.): Ella parece de buena **condición**
XXIV, 292, 19, (COM.): **condición** tiene de ángel
XXVI, 306, 12, (LOZ.): querría que vuestra señoría fuese de su **condición**
2) ‘pregio’
XIX, 266, 4, (MAC.): esta tierra tiene una **condición**

conducir: verbo, ‘indurre’
XXIV, 295, 12, (COM.): le sacaría yo si la pudiese **conducir** a que s’echase comigo

confesa: agg. qual. , ‘convertita’
VII, 196, 10, (BEAT.): No querría sino saber d’ella si es **confesa**
VII, 199, 3, (TER.): ¿Y cuándo vieron ellas **confesas** putas y devotas?

confesa: agg. sost. , ‘ebrea convertita’
VII, 196, 20, (BEAT.): No hay peor cosa que **confesa** necia [refr.]³

confiar: verbo, ‘confidare’
XXIII, 285, 21, (MAY.): vuestra merced **se confía** en aquel judío

confición[confección]: s. f. , ‘conserva’
XXIX, 317, 30, (GRAN.): esta toda es llena de **confición**

confusión: s. f. , ‘confusione’ , ‘disordine’
XXIV, 299, 3, (SIL.): ¿[...], sino por la muncha **confusión** que causa la libertad?
XXIV, 299, 13, (AUT.): Porque será **confusión** y castigo de lo pasado

conocer: verbo
1) ‘conoscere’ [erot. : «Tener trato carnal»]⁴
Arg., 172, 12: no hay persona que **haya conocido** la señora Lozana
I, 176, 16: de qué la podía loar a los que a ella **conocían**
II, 177, 11, (LOZ.): se **conocían** las que yo hacía entre ciento
VIII, 200, 13, (LOZ.): podía yo parecer [...], delante a cuantos grandes señores me **conocían**
VIII, 200, 19, (LOZ.): bien que me veis ansí muy cubierta de vergüenza, que pienso que todos me **conocen**
X, 205, 3, (LOZ.): ¿quién es aquella hija de corcovado y catalana que, no **conociéndome**, me deshonró?
XI, 207, 3, (LOZ.): ¡Mirá si las **conocí** yo!
XI, 207, 8, (LOZ.): en este medio querría no **ser conocida**
XI, 208, 5, (NAP.): si os **conocen**, todos os ayudarán

¹ - Il Conde de Carrión era uno dei generi del Cid; qui il termine è rivolto ironicamente a Rampín.

² - “Condedura”: Ugolini, F. , op. cit legge questo termine come un italianismo per ‘conditura’. Però esso viene registrato dal DRAE: «ant. Aderezo de la comida». Per il significato erotico, cfr. nota s. v. **copo**.

³ - Cfr. CORR.: «Ni judio necio ni liebre perezosa».

⁴ - Credo che si debba tenere in considerazione che nel LMSO viene riportata una seconda accezione di questo verbo: «Tener trato carnal».

| | |
|---|---|
| XIV, 238, 26, (TÍA 2): | ¡Para quien no's conoce tenéis vos palabra! |
| XV, 239, 6, (RAM): | un compañero (<i>sic</i>) mío que me conoce |
| XV, 240, 18, (RAM.): | hasta que vais entendiendo y conociendo |
| XV, 240, 26, (LOZ.): | Vamos, ¿ conocéis alguno? |
| XVI, 245, 7, (RAM.): | sus mujeres las conozco yo |
| XVI, 248, 30, (LOZ.): | Este mancebito me dice que os conoce |
| XVII, 252, 14, (AUCT.): | ¿Y a vos no's conocí yo [...]? |
| XVIII, 257, 22, (RAM.): | aunque vean a uno que conozcan , no le hablan en la calle |
| XIX, 261, 4, (RAM.): | allí viene uno que yo lo conozco |
| XIX, 264, 7, (RAM.): | El uno conozco |
| XXII, 282, 9, (LOZ.): | Sí haré, por conocer y experimentar |
| XXIII, 285, 1, (CORT.): | ¿ conocistes vos a mi madre? |
| XXIII, 285, 2, (LOZ.): | conocerla he yo para servir y honrar |
| XXIV, 289, [rúb.]: | cómo el autor la conoció |
| XXIV, 290, 13, (COM.): | las piedras la conocién |
| XXIV, 290, 18, (COM.): | y porfía que no la conoce |
| XXIV, 292, 8, (COM.): | si me ve, luego me conocerá |
| XXIV, 293, 3, (COM.): | yo haré que no la conozco |
| XXIV, 293, 9, (LOZ.): | esotro señor me parece conocer |
| XXIV, 293, 10, (LOZ.): | ¡Ya, ya, por mi vida, que lo conozco ! |
| XXIV, 293, 11, (LOZ.): | ¡[...], por vida de vuestros hijos que lo conozco ! |
| XXVI, 304, 13, (LOZ.): | habéis de fingir que sabéis y conocéis |
| XXVI, 304, 17, (LOZ.): | mirá que yo conozco al canónigo |
| XXVIII, 314, 27, (LOZ.): | Señor, al burgo do moraba la de los Ríos, si la conocistes |
| XXVIII, 315, 6, (DESP.): | ¿Y vos, siemprezo, no la conocistes ? |
| XXVIII, 315, 10, (VAL.): | ¿Si la conozco , me dice el borracho del despensero? |
| XXXII, 327, 11, (LOZ.): | guay d'ellos si le esperaran, aunque no los conoció |
| XXXII, 328, 22, (LOZ.): | a mi criado yo lo conozco |
| 2) 'riconoscere' | |
| XII, 211, 19, (LOZ.): | No querría que me conociesen |
| XXIV, 290, 1, (SIL.): | En el andar y meneo se conoce |
| XXIV, 293, 4, (COM.): | ella veréis que conocerá a vos y a mí |
| conocer : inf. sost. , 'conosenza' | |
| V, 187, 15: | ella tenía gran ver e ingenio diabólico y gran conocer |
| conocido : p. pass. del v. "conocer" in funz. agg , 'conosciuto' | |
| VI, 192, 3, (LOZ.): | mi tío fue muy conocido |
| XXXI, 324, 27, (LOZ.): | porque so tan conocida , me llaman secretamente |
| conociente : s. m. , 'conoscente' | |
| XVIII, 259, 15, (VIE.): | Podéis ir a estaciones y a ver vuestros conocientes |
| consejo : s. m. | |
| 1) 'ispirazione' | |
| V, 187, 5: | proveída de súbito consejo , pensó: Yo sé mucho |
| 2) 'consiglio' | |
| XXXIII, 334, 21, (SALA.): | que vengáis para tomar un consejo de vos |
| consentir : verbo | |
| 1) 'acconsentire' | |
| IV, 186, 17: | ella consintió en todo cuanto Diomedes ordenó |
| 2) 'consentire' , 'permettere' | |
| XXIV, 298, 25, (AUT.): | No se lo consentirían |
| conserva : s. f. | |
| 1) 'conserva' | |
| XVII, 252, 2, (RAM.): | quieren hacer berengenas en conserva |
| XXVI, 305, 19, (GER.): | Sácale la conserva de melón |
| 2) 'compagnia' | |
| XXI, 278, 7, (VAL.): | Por hombres para conserva ¹ |

¹- "Conserva" cfr. AUT.: «Ir o caminar en conserva. Juntarse algunos en compañía, para ir resguardados y à cubierto de los riesgos y contratiempos que pueden acaecer».

| | |
|--|---|
| conservar: verbo, ‘mantenere’ XIX, 263, 28, (LOZ.): | seré siempre leal a conservarlo |
| Constantinópolis: toponimo, ‘Costantinopoli’ IV, 184, 28, (DIOM.): | en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años, y no meses, como será en Alejandría, [...], en Constantinópolis |
| contar: verbo 1) ‘raccontare’ II, 178, 14, (LOZ.): VI, 192, 12, (SEV.): VII, 194, 9, (LOZ.): IX, 203, 26, (TER.): XI, 207, 5, (NAP.): XVII, 255, 16, (AUCT.): XXXIII, 331, 14, (LOZ.): 2) ‘contare’ XXII, 280, 4, (LOZ.): | y de otros pescados que sería luengo de contar acabáme de contar cómo os fue ¡Ay señoras! Contaros he maravillas la llevará consigo y a todos contará sus duelos y fortuna [refr.] ¹ sería largo de contar ella misma nos lo contó le quiero contar lo que pasó anoche el embajador venís como estudiante que durmió en duro, que contaba las estrellas [refr.] |
| contemporánea: s. m. , ‘contemporanea’ Pról. ,167, 9: | sus contemporáneas que en su tiempo florido fuero en esta alma cibdad |
| contener: verbo, ‘contenere’ Arg., 171, [rúb.]: | argumento en el cual se contienen todas las particularidades |
| contentar: verbo, ‘accontentare’ , ‘soddisfare’ Arg., 172, 4: I, 175, 4: VII, 195, 11, (ESP.1): XX, 274, 4, (VAL.): XXIV, 292, 16, (COM.): XXIV, 292, 17, (COM.): XXIV, 296, 12, (LOZ.): XXXII, 328, 22, (LOZ.): XXXIII, 332, 2, (LOZ.): XXXIII, 332, 6, (TRIN.): | no solamente se contentan de mirarlo fue muy querida de sus padres por ser aguda en servillos e contentallos Señora, ¿querésnos contentar a todos? no se contentan con comer si no le contentasen , diría peor d’ellas que de carne de puerco beata la que la sabe contentar más viene por contentarme a mí que por otra cosa no se contentó con los enemigos y ella no se contentaba las putas no se quieren contentar con tres julios |
| contenteza: s. f. , ‘contentezza’ , ‘gioia’ XXII, 278, 14, (LOZ.): | no quiero que de mí se parta tal contenteza |
| contento: agg. qual. , ‘contento’ IV, 183, 13: IV, 185, 9: IV, 185, 27, (DIOM.): IV, 186, 1, (DIOM.): IV, 186, 3, (DIOM.): XIV, 231, 3, (LOZ.): XIV, 237, 8, (RAM.): XVII, 254, 15, (RAM.): XVIII, 259, 13, (VIE.): XVIII, 259, 14, (VIE.): XXIV, 291, 4, (COM.): XXIV, 292, 3, (COM.): XXVI, 306, 20, (GER.): XXX, 322, 6, (LOZ.): | y ella muy contenta , viendo en su caro amador Diomedes todos los géneros y partes de gentilhombre Y todos dos, muy contentos , se fueron en Levante yo determino [...] ir a dar cuenta a mi padre y hacer que sea contento Si vos sois contenta , vení conmigo a Marsella haré que sea contento con lo que yo le dijere Por una vuelta soy contenta Soy contento Y más contenta viene otro día cuando servís en casa de un hombre de bien , contento él contento todo el mundo So contento si no queda contenta , luego los moteja de míseros So contento , y a buen tiempo Soy contenta , si queréis jugar dos a dos |

¹- “Parece a la judía de Çaragoza que a todos contara sus duelos y fortuna”, cfr. GE. ITURR.: p. 257, n. 16.

| | |
|---|---|
| XXX, 322, 16, (RAM.): | So contento . Prestáme vos, compañero |
| XXXII, 329, 10, (POL.): | Soy contento |
| XXXII, 329, 13, (POL.): | Ya su excelencia era contento que fuese en galera |
| XXXIII, 334, 14, (LOZ.): | Soy contenta |
| contrahacer : verbo, 'imitare' | |
| XXIX, 316, 13, (LOZ.): | estoy enojada porque me contrahicistes en la comedia de carnaval |
| XXIX, 316, 25, (SEN.): | ¿No vistes que contrahicieron allí a muchos? |
| contrario : s. m. | |
| 1) 'contrario' | |
| Arg., 173, 7: | quien el contrario hiciere, sea siempre enamorado y no querido |
| 2) in loc. avv. por el contrario , 'al contrario', 'invece' | |
| XIX, 266, 5, (MAC.): | quien toma placer poco o asaz, vive mucho, y por el contrario |
| convenir : verbo, 'convenire' | |
| I, 175, [rúb.]: | va por mamotretos porque en semejante obra mejor conviene |
| IV, 186, 15: | Diomedes le había rogado que fuese su nombre Lozana, [...], que mucho más le convenía que no Aldonza |
| convento : s. m. , 'convento' | |
| XXII, 281, 7, (TRI.): | es procurador del convento |
| conversación ¹ : s. f. | |
| 1) 'conversazione' | |
| Arg., 171, 2: | su modo, manera y conversación |
| V, 187, 9: | era plática y de gran conversación |
| 2) nell' espr. tener más conversación , 'avere parlantina' [germ.: «Tener clientela una prostituta»] | |
| V, 190, 1: | era más plática y tinié más conversación |
| conversar : verbo, 'conversare' | |
| I, 176, 8: | Aquí conversó con personas que la amaban por su hermosura |
| XXIV, 289, [rúb.]: | Cómo comenzó a conversar con todos |
| convertida : agg. qual. , 'convertita' | |
| XX, 271, 8, (VAL.): | putas convertidas ² , repentidas |
| convidar : verbo, 'invitare' | |
| XV, 241, 15, (LOZ.)[versi]: | convidó Hernando los Comendadores |
| XXX, 319, 17, (AMIGO): | nunca me convidó a la pimentada que me dijo |
| convite : s. m. , 'convito' | |
| V, 187, 11: | viéndose que siempre fue en grandes riquezas y convites |
| XVI, 244, 9, (LOZ.): | convite se debe hacer |
| coño ³ : s. m. , 'cunnus' | |
| VII, 194, 12, (LOZ.): | estaba allí una beata de Lara, el coño puto y el ojo ladrón |
| XXVII, 307, 5, (LOZ.): | Pagá si queréis, que no hay coño de balde |

¹- "Conversación": Nelle prime due ricorrenze credo che il termine mantenga apparentemente il suo significato comune che ho riportato; ciò nonostante ritengo che sia curioso il fatto che , dello stesso termine, esista anche una seconda accezione erotica registrata sia da AUT. : «se toma también por trato o comunicación ilícita, amancebamiento», sia da LMSO: «Germ. Trato amoroso; hacer el amor, acariciar./ Relación amorosa ilícita». Per quanto riguarda la terza ricorrenza, cfr. LMSO: Tener conversación: «Germ. Tener clientela una prostituta o una alcahueta en los casos en que conversación no se refiere exclusivamente al trato carnal y sí a las que se dedican a la fabricación de pócimas y productos de belleza haciéndose con ello una clientela que suele ser la misma que la de las prostitutas».

²- "Convertida, *puta*", cfr LMSO: «Es la prostituta que ha dejado de serlo merced a un arrepentimiento que se realizaba generalmente después de haber hecho los ejercicios espirituales cuaresmales a los que eran sometidas anualmente; quizá se diferenciara de la ARREPENTIDA en que mientras en ésta la «conversión» no era durable, en el caso de las Convertidas solía durar más».

³- "Coño", cfr. LMSO: «Organo sexual femenino; a veces con carácter insultante».

| | |
|--|---|
| XXIX, 317, 28, (GRAN.): | como dicen: más tira coño que sogá [refr.] ¹ |
| XXIX, 318, 26, (GRAN.): | ¡qué coñico tan bonico! |
| coplica : s. f. dim. di “copla”, ‘strofetta’ XXX, 322, 3, (LOZ.): | Vivas y adivas, siempre coplica ² |
| copo : s. m. , ‘conocchia’ [erot. : «Coño»] ³ III, 180, 15, (TIA 1): XIV, 230, 23, (LOZ.): | amuestra a tu marido el copo mas no del todo [refr.] ¿[...], que queréis también copo y condedura? |
| [cat.] cor : s. m. , ‘cuore’ X, 205, 7, (MALL.): | <i>si vos manau res, lo farem nosaltres de bon cor</i> |
| corada : s. f. , ‘budella’ XXIV, 292, 12, (COM.): | ella le sacaría las coradas |
| coral : s. m. , ‘corallo’ XIX, 263, 21, (LOZ.): | Señor, vos, estos corales al brazo |
| corazón : s. m. , ‘cuore’ ⁴ III, 182, 4, (DIOM.): IV, 183, 9: IV, 185, 21, (DIOM.): XIX, 263, 22, (MAST.): XXV, 300, 16, (LOZ.): XXIX, 317, 20, (LOZ.): | cualque vuestro servidor me ha dado en el corazón con una saeta dorada de amor de cada día le crecía el amor en su corazón como mi corazón se ha partido en dos partes Estos pondré yo en mi corazón ¡Señor mío de mi corazón ! ¿Vos sois mi amiga y mi corazón , [...]? |
| Corceta : nome pr. di pers. , ‘Corceta’ [JOSET: «nombre de una cortesana o de una alcahueta, real o folclórica»] XXIV, 291, 3, (AUT.): | ¡Dímelo, por vida de la Corceta ! |
| corcovado : agg. sost. , ‘gobbo’ X, 205, 3, (LOZ.): | ¿quién es aquella hija de corcovado y catalana que, no conociéndome, me deshonró? |
| cordel : s. m. , ‘spago’ XXIX, 317, 11, (HIJA 2): | Esperá, que ni hay cuerda ni cordel |
| cordial : agg. qual. , ‘cordiale’ XXIX, 318, 19, (LOZ.): | es bueno tener vos un amiga cordial |
| Córdoba : toponimo, ‘Cordova’ VI, 190, 10, (LOZ.): VI, 190, 11, (SEV.): VI, 191, 4, (SEV.): VII, 193, 11, (BEAT.): VII, 193, 19, (LOZ.): VII, 196, 14, (BEAT.): XII, 213, 10, (LOZ.): XIV, 237, 6, (LOZ.): XV, 241, 11, (LOZ.): XVIII, 258, 2, (LOZ.): XXVII, 310, 13, (LOZ.): | Señora, aunque vengo vestida a la ginovesa, soy española y de Córdoba ¿De Córdoba ? ¡Por vuestra vida, ahí tenemos todas parientes! quiero llamar a mi prima Teresa de Córdoba ¿Cuánto ha, señora mía, que salistes de Córdoba ? fui festejada de cuantos hijos de caballeros hubo en Córdoba Dejemos hablar a Teresa de Córdoba , que ella es burlona ¿Es el Obispo de Córdoba ? y ser de Córdoba me salva En Córdoba se hace los jueves y aun a Violante, la hermosa, en Córdoba Si sois comendador, seldo en buen hora, aunque sea de Córdoba |

cordobés⁵: agg. qual.

¹- Cfr. CORR.: «Más tira moza que sogá. ‘Tratan del amor y fuerza de su poder’».

²- Cfr. nota s. v. **adivas**.

³- In tutte le ricorrenze il termine “copo” ha un riferimento erotico all’organo femminile, cfr. LMSO, s. v.

⁴- Cfr. cat. **cor** e it. **core**.

⁵- “Cordobés” cfr. LMSO: «Tramposo, timador y ladrón por excelencia».

- 1) 'cordovese'
 III, 181, 16, (LOZ.): aquí veo muy bien, aunque tengo la vista **cordobesa**
 XXIV, 295, 14, (COM.): dará lo que tiene a un buen rufián, que fuese **cordobés**
 taimado
 XXIV, 295, 16, (AUT.): ¿Qué mejor rufián que ella si por **cordobés** lo habéis?
 2) in loc. avv. **a la cordobesa**, 'alla maniera cordovese'
 XV, 240, 2, (LOZ.): lo hago **a la cordobesa**, con saliva y al sol

cordón: s. m. , 'cordone'¹
 XXVI, 304, 20, (LOZ.): si es mal de **cordón** o cosón, con las habas [...], se le quitará luego

[it.] **core**: s. m. , 'cuore'
 III, 182, 11, (DIOM.): *Ecco adonque due anime in uno core*

Corintio, [Corinto]: toponimo, 'Corinto'
 IV, 184, 28, (DIOM.): en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años, y no meses, como será en Alejandría, [...], en **Corintio**

Cornualla: toponimo, 'Cornovaglia'²
 XIV, 229, 7, (TÍA 2): ¡Y el necio de su marido que la dejó venir sola a la tierra de **Cornualla!**

corona: s. f. , 'corona' [moneta]
 XXXIII, 332, 1, (LOZ.): le puso tres **coronas** en la mano
 XXXIII, 332, 3, (LOZ.): ¿Sírvese al rey un mes por tres **coronas**, [...]?

coronista[cronista]: s. m. , 'cronista'
 Pról.169, 11: Y como dice el **coronista** Fernando Pulgar, "así daré olvido al dolor"

corredor: s. m. , 'corridore' [ORIOLI=cavaliere] [germ.: «Rufián»]³
 XIV, 232, 17, (LOZ.): ¡A la clines, **corredor!**

correr: verbo
 1) 'correre'
 XXVII, 311, 15, (LOZ.): y voy **corriendo** porque mi negro criado se enoja
 XXXII, 326, [rúb.]: Cómo vino el otro su compañero **corriendo**
 2) 'girare'
 VIII, 200, 8, (BEAT.): Señora, sentaos, y decínos vuestra fortuna cómo os **ha corrido** por allá por Levante

correr: inf. sost. 'corsa' [erot. : «Joder»]⁴
 XIV, 232, 8, (LOZ.): ¡[...]aquí se verá el **correr** d'esta lanza quién la quiebra!

corretaje: s. m. , 'mediazione'
 XVI, 248, 3, (JOD.): vos me habéis de pagar mi fatiga o **corretaje**
 XVI, 248, 10, (JOD.): y uno por el **corretaje**

corruta[corrupta]: p. pass. del v. "corromper" in funz. agg. , 'falsata' , 'alterata'
 XXIII, 285, 6, (LOZ.): **Corruta** estaría la letra

corsa: s. f. , 'còrsa'
 XXI, 275, 6, (VAL.): hay españolas, [...], **corsas**

corsaria: agg. qual. , 'corsara' , 'pirata' , [ORIOLI=còrsa]
 XXXIII, 331, 15, (LOZ.): le quiero contar lo que pasó anoche el embajador de Francia con una dama **corsaria**¹

¹- Anche dietro questo termine si cela, a mio avviso, un doppio senso erotico.

²- Riferimento ironico e burlesco alla terra in cui è appena arrivata la Lozana, ossia Roma. Cfr. LMSO: «Cornudo. Suele emplearse como nombre de lugar, la tierra de los cornudos, o habitante de Cornualla».

³- «Corredor», cfr. LMSO: «Germ. Rufián o alcahuete de una prostituta».

⁴- Visto il contesto erotico della scena a cui si riferisce questa frase, credo sia opportuno riportare il secondo significato del termine, registrato nel LMSO: «joder».

| | |
|---|---|
| cortada: p. pass. del v. “cortar” in funz. agg. , ‘tagliata’ VI, 192, 7, (LOZ.): | traigo estos guantes, cortadas las cabezas de los dedos, por las encobrir |
| cortar: verbo, ‘tagliare’ Arg., 172, 10: | después de haber cortado la materia y dádole forma, no pueden sin pérdida emendar |
| XIII, 228, 6, (TIA 2): | ¡No cortés , que vuestro sobrino cortará! |
| XIII, 228, 7, (TIA 2): | ¡No cortés, que vuestro sobrino cortará ! |
| XIV, 230, 21, (RAM.): | No haréis que ya se me cortó el frenillo |
| XXIII, 285, 14, (MAY.): | para cortarme lo mío |
| XXIII, 285, 16, (MAY.): | creo que me lo cortarán |
| cortecero: s. m. , ‘trinciante’ [germ.: «Guantero»] ² XXVII, 310, 1, (LOZ.): | por hacer despecho al cortecero |
| cortés: agg. qual. , ‘cortese’ III, 180, 14, (TIA 1): | vos llegá cortés y hacé una reverencia |
| cortesana: s. f. , ‘cortigiana’ ³ XII, 212, 10, (RAM.): | me dieron a comer de una en casa de una cortesana |
| XII, 213, 5, (RAM.): | hallaremos tantas cortesanas juntas como colmenas |
| XII, 214, 19, (RAM.): | Cualque cortesanita por ahí |
| XIV, 238, 14, (TÍA 2): | si os caen en el rastro las cortesanas , todas querrán probar |
| XV, 242, 3, (RAM.): | Eso de sus mujeres... son cortesanas |
| XVII, 256, 16, (RAM.): | Eran tres cortesanas y tenían tres amigos [refr.] |
| XX, 269, 13, (VAL.): | aquí son cortesanas ricas y pobres |
| XX, 269, 14, (LOZ.): | ¿Qué quiere decir cortesanas ricas y pobres? |
| XXI, 275, 1, (LOZ.): | esas putas, o cortesanas , o como las llamáis |
| XXII, 282, 2, (TRI.): | una señora rica que es estada cortesana |
| XXIII, 283, [rúb.]: | Cómo fue la Lozana en casa d’esta cortesana |
| XXIV, 291, 7, (AUT.): | ¿es cortesana ? |
| XXIV, 291, 17, (COM.): | ahora se va por casas de cortesanas |
| XXIV, 296, 11, (LOZ.): | viene la más linda y favorecida cortesana que hay en Roma |
| XXIV, 298, 21, (SIL.): | notá otra cláusula que hacen aquí las cortesanas |
| XXV, 299, [rúb.]: | encontró en casa de una cortesana favorita a la Lozana |
| XXXI, 324, 17, (LOZ.): | si como me entremetí entre cortesanas , me entremetiera con romanas, mejor gallo me cantara que no me canta |
| XXXI, 324, 25, (LOZ.): | comencé a entrar en casas de cortesanas |
| cortesía: s. f. , ‘cortesía’ IX, 202, 13, (BEAT.): | por amor de nosotras os harán honra y cortesía |
| cortidor: s. m. , ‘conciatore’ VI, 191, 3, (SEV.): | ¡Por vida vuestra, que una mi prima casó ahí con un cortidor rico! |
| VII, 199, 7, (CAM.): | tenía un tío que murió con los callos en las manos, de la vara de la justicia, y debió de ser que sería cortidor |
| Cortiduría: toponimo, ‘Cortiduria’ VI, 191, 1, (LOZ.): | Señora, a la Cortiduría |
| corto: agg. qual. ‘corto’ XIV, 232, 16, (LOZ.): | el almandraque es corto |
| XXIV, 292, 13, (COM.): | no le queda por corta ni por mal echada [refr.] ¹ |

¹- “Dama corsaria”, cfr. LMSO: «Prostituta; quizá de las que no tenían asiento fijo y andaban de ciudad en ciudad presentándose en cada una por las que iba como dama de calidad.

²- “Cortecero” cfr. LMSO: «Germ. Guantero».

³- “Cortesana”, cfr. LMSO: «Prostituta establecida por su cuenta y con casa propia; generalmente bajo la protección de un amante, o de varios, que no solían ser más de dos; utilizaban celosías y encerados, como las prostitutas de categoría inferior, como señuelo y sin duda por costumbre».

| | |
|--|--|
| [cat.] <i>cos</i> : s. m. , ‘corpo’ XI, 207, 2, (NAP.): | como dijo Juan del Encina, que « <i>cul y cap y feje y cos</i> echan fuera a voto a Dios» [refr.] |
| cosa : s. f. , ‘cosa’ Pról.,169, 11: | es pasado el tiempo que estimaban los que trabajaban en cosas meritorias |
| Pról.,167, 3: | toma placer cuando oye hablar en cosas de amor |
| Pról.,167, 7: | personas que mejor se supieron administrar las cosas a él pertenecientes |
| Pról.,170, 2: | por traer a la memoria muchas cosas que en nuestros tiempos pasan |
| Arg., 171, 9: | quise retraer muchas cosas retrayendo una |
| Arg., 172, 15: | he trabajado de no escribir cosa que primero no sacase en mi dechado la labor |
| I, 176, 20: | como estábamos en prosperidad, teníamos las cosas necesarias |
| IV, 184, 8: | notaba las cosas mínimas por saber y entender las grandes |
| IV, 184, 16: | entre las gentes de aquellas tierras decían la Lozana por cosa muy nombrada |
| IV, 186, 7, (LOZ.): | no pienso en hijos, ni en otra cosa que dé fin a mi esperanza, sino en vos |
| VII, 196, 20, (BEAT.): | No hay peor cosa que confesa necia [refr.] |
| VIII, 200, 5, (BEAT.): | Toda cosa es bueno probar |
| VIII, 200, 18, (LOZ.): | venían a ver mis dientes, que creo que mujer nacida tales los tuvo, porque es cosa que podéis ver |
| VIII, 200, 20, (LOZ.): | cuando sabréis cómo ha pasado la cosa , os maravillareis |
| XI, 208, 11, NAP.): | mirá si traés ninguna cosa que dar a guardar |
| XII, 211, 14, (LOZ.): | Pues hacé una cosa |
| XII, 211, 15, (LOZ.): | por do fuéramos, que me digáis cada cosa qué es |
| XII, 212, 1, (RAM.): | Aquí se venden muchas cosas |
| XII, 212, 5, (LOZ.): | aquí jardín me parece más que otra cosa |
| XII, 215, 15, (RAM.): | enviará cada una cualquier litigante por lo que dio, y es una cosa |
| XII, 216, 16, (LOZ.): | es cosa de saber y ver |
| XII, 219, 2, (LAV.): | y mantener la casa de cuantas cosas son menester |
| XII, 221, 4, (LAV.): | me ha traído cebada, que no tiene otra cosa |
| XII, 221, 6, (LOZ.): | Otra cosa mejor pensé que os traía |
| XII, 222, 16, (LAV.): | cosas que el hombre no haya de comprar |
| XIII, 226, 13, (LOZ.): | ¿Tan dulce cosa es? |
| XIII, 228, 6, (TIA 2): | ¡Pasaos aquí, que siempre hacéis vuestras cosas pesadas! |
| XIII, 228, 12, (RAM.): | Vengo por alguna cosa en que lo traiga |
| XIII, 228, 22, (LOZ.): | Más gana tengo de dormir que de otra cosa |
| XIV, 232, 14, (LOZ.): | No curéis que cada cosa tiene su premio [refr.] |
| XIV, 238, 7, (LOZ.): | y es cosa sucia |
| XIV, 238, 13, (LOZ.): | y es cosa limpia |
| XV, 239, 5, (RAM): | y la Colona labrada, cosa maravillosa |
| XV, 239, 9, (LOZ.): | yo la tengo de vezar muchas cosas que sé |
| XV, 240, 21, (LOZ.): | para comenzar a hacer cualquier cosa |
| XV, 241, 6, (RAM.): | no habéis visto mejor orden en todas las cosas |
| XV, 241, 7, (RAM.): | no falta nada de cuantas cosas nacen en la tierra |
| XV, 241, 8, (RAM.): | cuantas cosas se pueden pensar que sean menester |
| XV, 242, 21, (RAM.): | cualquier cosa que no vale un cuatrín |
| XVI, 245, 12, (LOZ.): | En una cosa de vidrio |
| XVI, 247, 21, (JJOD.): | ¿Traés otra cosa de joyas? |
| XVI, 248, 29, (TRI.): | mirá qué otra cosa os puedo yo servir |
| XVII, 252, 11, (AUCT.): | todas las cosas que he visto |
| XVII, 253, 10, (LOZ.): | Señora, aquí es menester otra cosa que palabras |
| XVII, 253, 11, (LOZ.): | si me traés las cosas que fueren menester, serés servida |
| XVII, 254, 12, (LOZ.): | y traéme una cosa suya |
| XVIII, 257, 15, (LOZ.): | no he visto en mi vida cosa más honrada |

¹- Cfr. CORR.: «No quedar por corta, ni mal echada. Metáfora de la barra o bola, y otros ejercicios de tirar. No me quedé por corta ni mal echada; no le quedará por corta ni mal echada, cuando se dice y hace el deber».

| | |
|---|---|
| XVIII, 259, 11, (VIE.): | no hay cosa tan [...]fuerte como la mujer rica [refr.] |
| XIX, 263, 3, (LOZ.): | ha de ir conmigo a comprar ciertas cosas para casa |
| XIX, 263, 9, (MAST.): | para que traigáis a esta señora cierta cosa que le placirá |
| XIX, 265, 19, (MAC.): | ¡Oh cuerpo de mí, no desamos otra cosa ! |
| XIX, 267, 11, (RAM.): | más estimará esto que si fuera otra cosa |
| XX, 273, 13, (LOZ.): | ¿Rameras, o cosa que lo valga? |
| XXII, 281, 9, (TRI.): | os proveerá [...] a la noche de carne y las otras cosas |
| XXII, 281, 11, (TRI.): | así de las otras cosas , salvo de la fruta |
| XXII, 281, 15, (LOZ.): | no hay cosa tan sabrosa como comer de limosna [refr.] |
| XXIII, 284, 24, (LOZ.): | Yo dar a ti cosa buena |
| XXIV, 291, 11, (COM.): | son sujetas a tres cosas |
| XXIV, 291, 14, (COM.): | cuando sabía toda Roma y cada cosa por extenso |
| XXIV, 292, 24, (LOZ.): | ha tres meses que no sé qué cosa es |
| XXIV, 293, 1, (COM.): | siempre come asturión o cualquier cosa |
| XXIV, 293, 28, (LOZ.): | dalle ha cualquier cosa para ayuda a criar la criatura |
| XXIV, 293, 32, (LOZ.): | a esta señora le parece cosa extraña |
| XXIV, 295, 22, (LOZ.): | quieren hacer la cosa y no le sabe dar la maña |
| XXIV, 296, 13, (LOZ.): | más viene por contentarme a mí que por otra cosa |
| XXIV, 297, 1, (LOZ.): | Una mesa con [...] un faisán, y astarnas y mille cosas |
| XXV, 300, 1, (AUT.): | decíme vos a mí cosas nuevas |
| XXV, 300, 10, (LOZ.): | que no entienda en cosa ninguna |
| XXV, 301, 12, (LOZ.): | no puedo estar de las cosas que hace la mezquina |
| XXV, 301, 16, (PAJE): | esotras cosas yo las traeré antes que sea una hora |
| XXVI, 304, 11, (LOZ.): | estas cosas quieren gracia |
| XXVI, 304, 16, (LOZ.): | si él viera que se le amansaba, cualquier cosa os diera |
| XXVI, 305, 16, (GER.): | Ven acá, saca aquí cualquier cosa que coma |
| XXVI, 306, 6, (GER.): | Pues veis ahí, mirá otra cosa |
| XXVI, 306, 11, (LOZ.): | es fantástiga y querría las cosas prestas |
| XXVII, 308, 12, (LOZ.): | ¡[...] más ha de tres meses que en mi casa no se comió tal cosa ! |
| XXVII, 308, 13, (LOZ.): | Vos, que sois guardarropa y tenéis mil cosas |
| XXVIII, 314, 20, (SEÑ.): | mira, si ha menester cualquier cosa , cómprasela |
| XXVIII, 314, 21, (DESP.): | Señora, si queréis cualquier cosa , decímelo |
| XXVIII, 315, 7, (DESP.): | Pues cualquier cosa os costaría |
| XXIX, 316, 1, (LOZ.): | ¿A qué tornáis, Malurde?. ¿Hay cosa nueva? |
| XXIX, 316, 7, (RAM.): | Tres y otras dos cosas |
| XXIX, 316, 26, (SEN.): | ninguna cosa fue tan placentera como vos a la celosía |
| XXIX, 317, 22, (LOZ.): | haría por vos y por vuestra hija otra cosa que estas apretaduras |
| XXX, 321, 1, (VALE.): | el tiempo halla las cosas |
| XXXIII, 330, 4, (LOZ.): | ¿Cómo fue la cosa ? |
| XXXIII, 332, 14, (TRIN.): | ¿Qué cosa , qué cosa ? |
| XXXIII, 332, 14, (TRIN.): | ¿Qué cosa , qué cosa ? |
| XXXIII, 334, 27, (SALA.): | le pesó porque estaba por otra cosa más |
| coser : verbo, ‘cucire’ | |
| VII, 194, 1, (LOZ.): | que yo ni sé labrar ni coser |
| XIII, 227, 16, (TIA 2): | se está ayudándome a repulgar y echar caireles a lo que yo coso |
| cosido : p. pass. del v. “cocer” in funz. agg. , ‘cucito’ | |
| II, 179, 14, (TIA 1): | vuestra hermosa hallará ajuar cosido y sorcido |
| cosilla : s. f. , ‘piccolezza’ | |
| XVI, 248, 27, (JOD.): | aunque sepa perder cualquier cosilla |
| [cat.] cosín : s. m. , ‘cugino’ | |
| X, 204, 1, (SOR.): | <i>Ven acá, mon cosín Aguilaret</i> |
| coso : s. m. , ‘arena’ , ‘piazza’ [JOSET: «metáfora taurina de doble sentido obvio»] | |
| XIV, 232, 9, (LOZ.): | En el coso te tengo |
| XXII, 280, 3, (LOZ.): | Entrá en coso |
| cosón : s. m. , ‘testicolo’ | |
| XXVI, 304, 20, (LOZ.): | si es mal de cordón o cosón , con las habas [...], se le quitará luego |

| | |
|---|--|
| XXX, 322, 2, (ULIX.): | pellejedes, pellejón, pellejáme este cosón |
| costa: s. f. , ‘spesa’ XI, 207, 9, (LOZ.): XV, 240, 8, (LOZ.): | querría no ser conocida y empezar a ganar para la costa que es muncha costa y gran trabajo |
| costar: verbo, ‘costare’ XII, 213, 3, (LOZ.): XII, 213, 3, (LOZ.): XVII, 254, 2, (RAM.): XVII, 255, 7, (RAM.): XXII, 281, 10, (TRI.): XXVIII, 315, 7, (DESP.): XXIX, 317, 26, (GRAN.): XXXIII, 334, 26, (SALA.): XXXIII, 334, 30, (LOZ.): | Cueste lo que costare Cueste lo que costare no hay leña, sino carbó, y que costó más ¿[...]que no cuesta sino dos ducados? no le cuesta sino que vos vais al horno y al regatón Pues cualque cosa os costaría a mi hija no le cuesta sino demandallo tu criado es salido que no te costó nada más de diez ducados me cuesta la burla |
| costoso: agg. qual. , ‘costoso’ XX, 273, 5, (VAL.): | es bocado caro y sabroso y costoso |
| costura: s. f. , ‘cucito’ VI, 191, 6, (SEV.): | hija, va, llama a tu tía y a Beatriz de Baeza y Marina Hernández, que traigan sus costuras y se vengan acá |
| cotejar: verbo, ‘confrontare’ Arg., 172, 5: Arg., 172, 8: | y no solamente se contentan de mirarlo y cotejarlo y así emienda, cotejando también lo que ve más que lo que oye |
| coz: s. f. , ‘calcio’ ¹ XVIII, 260, 2, (LOZ.): | por dar una coz a un perro que estaba allí, no miré |
| crecer: verbo, ‘crescere’ IV, 183, 9: XXIV, 293, 17, (AUT.): XXV, 301, 21, (LOZ.): XXV, 301, 22, (PAJE): | de cada día le crecía el amor en su corazón, y así determinó de no dejalla ¡Andá, señora, crecé y multiplicá sois muy mochacho y todo lo echáis en crecer me crece tanto que se me sale de la bragueta |
| credencia: s. f. , it.mo , ‘credito’ XXVI, 304, 19, (LOZ.): | que ya no hago credencia |
| crédito: s. m. , nell’espr. dar crédito , ‘credere’ XXVI, 304, 15, (LOZ.): | en decir que Avicena fue de mi tierra, dan crédito a mis melecinas |
| creer: verbo, ‘credere’ VI, 193, 3, (LOZ.): VII, 194, 13, (LOZ.): VII, 195, 17, (BEAT.): VIII, 200, 17, (LOZ.): IX, 202, 24, (BEAT.): XIV, 236, 7, (RAM.): XVIII, 259, 1, (LOZ.): XVIII, 259, 23, (LOZ.): XXI, 277, 27, (LOZ.): XXIII, 285, 16, (MAY.): XXVII, 308, 9, (GUAR.): XXVIII, 315, 16, (VAL.): XXIX, 318, 5, (LOZ.): XXXII, 327, 2, (COMP.): | me ha tocado entre ceja y ceja, y creo que me quedará señal creo hizo pasto a cuantos brunetes van por el mar océano Mas creo que si se cura que sanará por maravilla venían a ver mis dientes, que creo que mujer nacida tales los tuvo aun creo que os dará ella recabdo Cansada creería yo más presto, que no harta [refr.] Así lo creo yo Yo lo creo Así lo creo yo creo que me lo cortarán Señora, puede ser, mas no lo creo ahora creo que ella los sabe mejor por su espiencia si vos me creyéradés , más ha de un año que habíades de comenzar Por un revendedor creo que le llevan |

¹- “Coz”, cfr. LMSO: «Patada. A veces se emplea con el sentido más general de golpe».

| | |
|--|---|
| XXXIII, 330, 5, (LOZ.): | ¡No me queréis vos a mí creer ! |
| cremonesa : s. f. , ‘cremonese’ XXI, 275, 11, (VAL.): | hay españolas, [...], cremonesas |
| crespo : agg. qual. , ‘riccio’ XI, 208, 2, (NAP.): | El uno es rubio como unas candelas, y el otro crespo |
| criado : s. m , ‘servitore’ Pról.,169, 1: XIV, 229, [rúb.]: XIX, 263, 23, (MAST.): XIX, 266, 17, (MAC.): XIX, 267, 16, (LOZ.): XXI, 278, [rúb.]: XXIII, 285, 17, (MAY.): XXIV, 289,[rúb.]: XXIV, 297, 2, (LOZ.): XXIV, 297, 10, (SIE.): XXVI, 303, [rúb.]: XXVII, 308, 16, (GUAR.): XXVII, 311, 5, (COME.): XXVII, 311, 16, (LOZ.): XXIX, 316, [rúb.]: XXX, 319, [rúb.]: XXX, 322, 7, (VALE.): XXXI, 323, [rúb.]: XXXII, 326, 11, (COMP.): XXXII, 328, 7, (LOZ.): XXXII, 328, 21, (LOZ.): XXXII, 329, 2, (LOZ.): XXXII, 329, 12, (POL.): XXXII, 329, 22, (LOZ.): XXXII, 330, 1, (LOZ.): XXXIII, 330, [rúb.]: XXXIII, 332, 13, (LOZ.): XXXIII, 332, 16, (LOZ.): XXXIII, 334, 25, (SALA.): | ha administrado ella y un su préterito criado , como abajo diremos lo que pasaron la Lozana y su futuro criado en la cama cuando venga su criado , vaya a mi estancia dad licencia a vuestro criado que se vaya Señor, mi criado es y deciende su criado se me pasarían sin castigo ni ella ni mi criado era criado de un embajador milanés Mirad si viédeses a mi criado muy quejoso vengo de vuestro criado Cómo la Lozana va a su casa, y encuentra a su criado envíame aquí a vuestro criado ¿Qué come ese vuestro criado ? voy corriendo porque mi negro criado se enoja Cómo torna su criado Cómo viene su criado vuestro criado se pase allá y yo aquí Cómo la Lozana soñó que su criado caía en el río Señora Lozana, a vuestro criado llevan en prisión ¿[...]me quieren ahorcar a mi criado ? a mi criado yo lo conozco mi criado me mete en estos pleitos demandaban al senador de merced vuestro criado le hiciera que mirara con quién vivía mi criado si es venido mi criado , enviallo he al barrachelo Cómo fue la Lozana vido venir a su criado ¿Si vino alguien por los tejados y lo mata mi criado ? Agora subió mi criado tu criado es salido que no te costó nada |
| criado : agg. qual. , ‘educato’ IV, 184, 6: XXIV, 292, 4, (COM.): | siempre en su casa había concurso de personas gentiles y bien criadas los moteja de míseros y bien criados |
| Criador : s. m. , ‘Creatore’ VI, 192, 10, (SEV.): | ¡Viváis vos en el mundo y aquel Criador que tal crió! |
| criar : verbo 1) ‘allevare’, ‘crescere’ XIX, 264, 14, (RAM.): XXIV, 293, 28, (LOZ.): XXIV, 294, 7, (AUT.): XXIV, 298, 19, (SIL.): 2) ‘creare’ VI, 192, 10, (SEV.): 3) costruzione it. del verbo I, 176, 15: | ha sido criada por tierras ajenas dalle ha cualquier cosa para ayuda a criar la criatura la puta cómo es criada y la estopa cómo es hilada [refr.] es como cabeza de lobo para criar la criatura ¡Viváis vos en el mundo y aquel Criador que tal crió ! le demandaba de su niñez, en qué era estaba criada |
| criatura : s. f. , ‘creatura’ IV, 185, 22, (DIOM.): XXIV, 293, 28, (LOZ.): XXIV, 298, 11, (AUT.): XXIV, 298, 14, (SIL.): | mi corazón se ha partido en dos partes, la una en vos, que no quise así bien a criatura dalle ha cualquier cosa para ayuda a criar la criatura Pues no iban allí más de dos con la criatura cuando se lavaron los que tienen la criatura |

| | |
|--|---|
| XXIV, 298, 19, (SIL.): | es como cabeza de lobo para criar la criatura |
| [crines : cfr. v. clines] | |
| crisiana : s. f. , 'crisiana' VII, 196, 12, (TER.): | Aunque lo sea, se hará crisiana linda |
| crisiana : agg. qual. , 'crisiana' IX, 203, 16, (TER.): | ésta en son la veo yo que con los cristianos será crisiana |
| crisiano : s. m. , 'crisiano' IX, 202, 14, (LOZ.): IX, 203, 16, (TER.): | ¿Y tratan con los crisianos ? ésta en son la veo yo que con los crisianos será crisiana |
| [cronista : cfr. v. coronista] | |
| crudo : agg. qual. , 'crudo' XII, 222, 4, (LAV.): | ¡A tí y a él os lo haré comer crudo ! |
| crudidad : s. f. , 'crudeltà' XXIII, 286, 9, (LOZ.): | es miembro que quiere halagos y caricias, y no crudidad de médico cobdicioso |
| cuaderno : s. m. , 'quaderno' XVII, 251,1, (AUCT.): | dejé este cuaderno sobre la tabla |
| cuajar : s. m. , 'abomaso', 'caglio' II, 178, 11, (LOZ.): XII, 222, 7, (LAV.): | Rellenos, cuajarejos de cabritos ¡[...]aun como tú he lavado yo la cara con cuajares ! |
| cuál : pron. 1) interr. , 'quale' IX, 202, 16, (LOZ.): XII, 212, 9, (RAM.): XII, 213, 7, (LOZ.): XXI, 277, 24, (LOZ.): XXIV, 297, 20, (SIE.): XXIV, 297, 22, (SIE.): XXIV, 299, 18, (COM.): XXV, 300, 29, (LOZ.): XXX, 322, 10, (VALE.): | ¿Y cuáles son? ¿ Cuáles , aquéostas? ¿Y cuáles son? ¿ Cuáles son las más buenas de bondad? ¿ Cuál ? ¿Vayondina? ¿ Cuál ? ¿Bartolomé del Puerto? ¿ Cuáles son? ¿De cuál ? ¿De aquél sin barbas? ¿ Cuál , señora? |
| 2) escl. 'come' XI, 206, 22, (NAP.): XVIII, 258, 9, (LOZ.): | por eso mirá cuál va su hija el domingo afeitada Mirá allá cuál viene aquella vieja cargada |
| cuálque ¹ : agg. indef. , 'qualche', 'qualunque' III, 182, 4, (DIOM.): V, 188, 16: V, 188, 16: V, 189, 4: XII, 214, 19, (RAM.): XII, 215, 14, (RAM.): XIV, 229, 7, (TÍA 2): XV, 240, 21, (LOZ.): XV, 242, 21, (RAM.): XVI, 247, 13, (JOD.): XVI, 248, 27, (JOD.): XVIII, 259, 2, (LOZ.): | cuálque vuestro servidor me ha dado en el corazón con una saeta dorada de amor procuró entre aquellas camiseras castellanas cuálque estancia procuró entre aquellas camiseras castellanas cuálque estancia o cuálque buena compañía tenían por oficio hacer solimán [...] y, cuálque vuelta, apretaduras Cuálque cortesanilla por ahí después enviará cada una cuálque litigante Debe de ser cuálque babilón para comenzar a hacer cuálque cosa cuálque cosa que no vale un cuatrín cuálque gran señor veneciano me fatigaré aunque sepa perder cuálque cosilla ¿Por qué no estáis a servir a cuálque hombre [...]? |

¹- Non concordo con Dam.-All, *ed.* nel ritenere questo aggettivo un italianismo. Esso viene infatti così registrato in CORO.: «hoy anticuado en todo el territorio lingüístico es todavía bastante usado en el S. XVI y princ. S.XVII, [...]».

XXI, 275, 19, (VAL.):
XXIV, 289, 2, (SIL.):
XXIV, 293, 1, (COM.):
XXIV, 293, 28, (LOZ.):
XXV, 301, 14, (LOZ.):

XXVI, 304, 16, (LOZ.):
XXVI, 305, 16, (GER.):
XXVIII, 314, 19, (SEÑ.):
XXVIII, 314, 21, (DESP.):
XXVIII, 315, 7, (DESP.):
XXXI, 323, 5, (LOZ.):
XXXI, 325, 1, (LOZ.):
XXXIII, 335, 3, (SALA.):

cualquier: agg. indef. , 'qualunque'

XV, 241, 9, (RAM.):
XXIV, 290, 19, (COM):

cuando-cuándo: avv. tempo, 'quando'

Pról.,167, 3:

Pról. 167, 5:

Arg., 172, 3:

I, 176, 18:

II, 178, 1, (LOZ.):

II, 179, 12, (LOZ.):

II, 179, 16, (TIA 1):

III, 180, 12, (TIA 1):

III, 182, 6, (LOZ.):

IV, 185, 3, (LOZ.):

VI, 192, 3, (LOZ.):

VII, 197, 6, (TER.):

VII, 198, 8, (TER.):

VII, 198, 11, (TER.):

VII, 198, 20, (TER.):

VII, 199, 3, (TER.):

VIII, 200, 19, (LOZ.):

XII, 218, 3, (LAV.):

XII, 218, 15, (LAV.):

XII, 218, 17, (LAV.):

XII, 219, 3, (LAV.):

XII, 219, 3, (LAV.):

XII, 219, 4, (LAV.):

XII, 219, 4, (LAV.):

XII, 222, 20, (LAV.):

XII, 223, 4, (LAV.):

XII, 223, 9, (LAV.):

XIII, 228, 20, (TIA 2):

XIV, 231, 4, (LOZ.):

XIV, 237, 10, (AUCT.):

XV, 239, 11, (RAM.):

XV, 241, 17, (LOZ.):

XV, 243, 9, (RAM.):

XVI, 245, 16, (RAM.):

XVI, 247, 18, (JOD.):

XVII, 252, 15, (AUCT.):

XVII, 253, 8, (RAM.):

vestidas a la ginvesa por **cualque** respeto
no le dijera **cualque** remoquete por ver qué me respondiera
siempre come asturión o **cualque** cosa
dalle ha **cualque** cosa para ayuda a criar la criatura
Querriáos rogar que me empeñásedes esta caparela en
cualque amigo
si él viera que se le amansaba, **cualque** cosa os diera
saca aquí **cualque** cosa que coma
mira, si ha menester **cualque** cosa, cómprasela
Señora, si queréis **cualque** cosa, decímelo
Pues **cualque** cosa os costaría
Querría saber **cualque** encantamiento
cualque prenóstico es parir una mula casa de un cardenal
El despachar de las buldas lo pagará todo, o **cualque** minuta

como en **cualquier** tierra de acarreo
a todos da remedio de **cualquier** enfermedad que sea

sabiendo yo que vuestra señoría toma placer **cuando** oye
hablar en cosas de amor
y máxime **cuando** siente decir de personas
porque **cuando** hacen un retrato procuran sacallo del natural
cuando era vivo mi señor padre, yo le guisaba guisadicos
máxime **cuando** era un buen pecho de carnero
mi madre me dejó [...] esta lanzadera para tejer **cuando** tenga
premideras
aquel mercader [...], **cuando** torne, que va a Cáliz, me dará
remedio para que vos seáis casada
cuando él estará abajo, vos vernéis
cuando me llamó que viniese abajo, me parece que vi un
mochacho
¿Y **cuándo** quiere vuestra merced que partamos?
mi tío fue muy conocido, que **cuando** murió le hallaron en las
manos los callos tamaños, de la vara de la justicia
el otro día **cuando** fuimos a ver la parida
y, **cuando** sale, lleva más dijés que una negra
y, **cuando** se asienta , no parece sino depósito mal pintado
que ansí dicen ellas de nosotras **cuando** nos ven
¿Y **cuándo** vieron ellas confesas putas y devotas?
cuando sabréis cómo ha pasado la cosa, os maravillaráis
Cuando vino el mal del Francia
cuando comen parece que mamillan
cuando pienso pagar la casa
si no le dais, **cuándo** la camisa, cuándo la capa
si no le dais, cuándo la camisa, **cuándo** la capa
si no le dais, [...], **cuándo** la gorra, cuándo los huevos
si no le dais, [...], cuándo la gorra, **cuándo** los huevos
cuando los mozos se parten de sus amos, bien se lo pagamos
cuando el mundo les faltare, nosotras somos buenas por dos
meses
yo lo dejé allí **cuando** sobí
cuando hay gente forastera en casa
Por esto dicen: guárdate del mozo **cuando** le nace el bozo
[refr.]
Era mediodía **cuando** vino la tía a despertallo
guardadlo para **cuando** lo habréis menester
¡Oh si me muriera **cuando** esta endecha oí!
Cuando son buenos los familiares
cuando me hurtaron unos guantes
cuando halláremos quien quiera desbolsar diez, será maravilla
¿[...], **cuando** sirviédes al señor canónigo?
Cuando ella oyó esto, me llamó

XVII, 256, 19, (RAM.):
 XVIII, 257, 12, (LOZ.):
 XVIII, 257, 18, (RAM.):
 XVIII, 257, 19, (RAM.):
 XVIII, 259, 12, (VIE.):
 XIX, 263, 23, (MAST.):
 XIX, 269, 1, (LOZ.):
 XX, 274, 15, (VAL.):

 XXI, 275, [rúb.]:

 XXI, 276, 10, (VAL.):
 XXI, 276, 13, (VAL.):
 XXIII, 285, 14, (MAY.):
 XXIII, 285, 20, (MAY.):

 XXIII, 286, 19, (LOZ.):
 XXIV, 291, 12, (COM.):
 XXIV, 291, 14, (COM.):
 XXIV, 293, 13, (LOZ.):
 XXIV, 294, 14, (COM.):
 XXIV, 294, 17, (COM.):
 XXIV, 297, 18, (LOZ.):
 XXIV, 298, 14, (SIL.):
 XXV, 300, 5, (LOZ.):
 XXVI, 306, 6, (GER.):
 XXVI, 306, 8, (GER.):
 XXVI, 306, 17, (GER.):
 XXVII, 309, 8, (LOZ.):
 XXVIII, 313, 14, (LOZ.):
 XXVIII, 314, 18, (SEÑ.):
 XXVIII, 315, 2, (DESP.):
 XXIX, 318, 4, (GRAN.):
 XXIX, 318, 27, (LOZ.):

 XXIX, 319, 5, (LOZ.):
 XXXI, 323, 9, (LOZ.):

 XXXI, 323, 13, (LOZ.):
 XXXI, 323, 16, (LOZ.):

 XXXI, 324, 15, (LOZ.):
 XXXI, 324, 23, (LOZ.):
 XXXI, 324, 23, (LOZ.):
 XXXI, 324, 23, (LOZ.):
 XXXI, 324, 23, (LOZ.):

 XXXI, 327, 7, (LOZ.):
 XXXII, 327, 9, (LOZ.):
 XXXII, 327, 16, (LOZ.):
 XXXIII, 332, 1, (LOZ.):
 XXXIII, 334, 31, (SALA.):

Quien esta oración dijere tres veces a rimano, **cuando** nace sea sano, amén[refr.]
cuando mucho, asomaré las manos
Cuando van ellas fuera, unas a otras se acompañan salvo **cuando** va una sola
cuando servís en casa de un hombre de bien, contento él **cuando** venga su criado, vaya a mi estancia
 Señor, y aun salir **cuando** quisiere
 ¡En mi seso estaba yo **cuando** no me quería empachar con pobres!
 Otra pregunta que hace la Lozana al valijero **cuando** se levanta
cuando va ya al campo final
 esto causan tres estremos que toman **cuando** son novicias tanto me duele **cuando** orino
cuando duele la cabeza todos los miembros estás sensibles [refr.]
 es menester saber de qué y **cuándo** os vino este dolor se ayudan **cuando** pueden
 no era venida **cuando** sabía toda Roma
 me ha de ser compadre **cuando** me empreñe
 ¿qué hará de sus pares **cuando** parirá?
cuando se lo dieron, el postrero fue negro
 aquel cantar que dijiste **cuando** fuimos a la viña
cuando se lavaron los que tienen la criatura que ruegue al señor doctor **cuando** venga, que le tome otras
cuando como allí, si no le meto en boca no come
cuando yo voy, su fantesca y mis mozos la sirven mal
 ¿pues **cuándo** seréis mía todo un día?
Cuando mandáredes
cuando venga ese señor, me lo envíe a mio casa
 Déjala entrar mañana **cuando** venga
 fue tiempo de alejandro VI, **cuando** Roma triunfaba
 no sé **cuándo** terné necesidad
cuando monseñor se lo quiera meter, le haga estentar un poco primero
cuando se toca, tire la una pierna y encoja la otra
 dicen que **cuando** está el estómago vacío, que entonces el hombre sueña [refr.]¹
cuando os metistes debajo de mí, que soñábades
cuando lo del tributo, que la señora Apuleya, por reír ella y verme bravear, lo hizo
cuando vine en Roma, de todos los modos de vivir que había me quise informar
 lo que le enviaban las romanas valía más que cuanto yo gano:
cuando grano o leña, cuando tela
 lo que le enviaban las romanas valía más que cuanto yo gano:
 cuando grano o leña, **cuando** tela
 lo que le enviaban las romanas valía más que cuanto yo gano:
 [...], **cuando** lino, cuando vino
 lo que le enviaban las romanas valía más que cuanto yo gano:
 [...], cuando lino, **cuando** vino
 como toro es **cuando** está conmigo
 Si lo supistes el otro día **cuando** se le cayó la capa
 salen los cautivos **cuando** son vivos
cuando se levantaba, le puso tres coronas en la mano
 Yo te los sacaré mañana **cuando** jugaren

cuanto: agg.

1) relat. , 'tutto quello che'
 II, 177, 13, (LOZ.):
 VII, 193, 18, (LOZ.):
 VII, 194, 13, (LOZ.):

cuantos traperos había en la cal de la Heria querian proballo
 fui festejada de **cuantos** hijos de caballeros hubo en Córdoba
 que creo hizo pasto a **cuantos** brunetes van por el mar

¹- "Quando está el estomago vazío...", cfr. GE. ITURR.: p. 260, n. 119.

VIII, 200, 13, (LOZ.):

XII, 219, 2, (LAV.):

XIV, 234, 8, (LOZ.):

XV, 241, 7, (RAM.):

XV, 241, 8, (RAM.):

XVIII, 257, 10, (RAM.):

XVIII, 258, 1, (LOZ.):

XX, 274, 21, (LOZ.):

2) escl. 'quanto'

XX, 270, 15, (VAL.):

XXVIII, 314, 17, (SEÑ.):

XXXIII, 333, 10, (TRIN.):

cuanto: avv. quant.

1) 'quanto'¹

IV, 184, 18:

V, 187, 15:

VI, 191, 7, (SEV.):

VII, 193, 11, (BEAT.):

VII, 196, 1, (TER.):

IX, 202, 7, (LOZ.):

XII, 216, 12, (RAM.):

XII, 218, 1, (LOZ.):

XIV, 233, 3, (LOZ.):

XIV, 238, 16, (TÍA 2):

XIX, 263, 17, (MAST.):

XX, 274, 12, (VAL.):

XXI, 278, 1, (VAL.):

XXIV, 291, 20, (COM.):

XXIV, 294, 12, (COM.):

XXIV, 298, 28, (SIL.):

XXV, 300, 8, (LOZ.):

XXXI, 323, 6, (LOZ.):

XXXI, 324, 22, (LOZ.):

XXXIII, 335, 1, (SALA.):

2) in loc avv. **cuanto más**, 'quanto più'

VIII, 200, 5, (BEAT.):

XXIV, 293, 14, (AUT.):

XXIX, 317, 25, (GRAN.):

3) in loc. avv. , **todo cuanto**, 'tutto quello che'

IV, 183, 12:

IV, 186, 17:

4) in loc. avv. **en cuanto**, 'cuando'

V, 187, 7:

cuanto: pron.

1) relat. 'quanto'

VIII, 200, 14, (LOZ.):

XV, 240, 1, (LOZ.):

XX, 274, 24, (VAL.):

XXIV, 298, 15, (SIL.):

XXVI, 303, [rúb.]:

XXXII, 327, 1, (COMP.):

2) interr. 'quanto'

XXXI, 325, 12, (RAM.):

XXXII, 326, 14, (LOZ.):

podía yo parecer [...], delante a **cuantos** grandes señores me conocían

y mantener la casa de **cuantas** cosas son menester

cuanto enojo traía me has quitado

no falta nada de **cuantas** cosas nacen en la tierra

cuantas cosas se pueden pensar

lo dirá por **cuantas** casas de señores hay en Roma

Pasan a **cuantas** naciones yo he visto

da más autoridad que **cuantas** empanadas hay

con hombre que mejor sepa el modo de **cuántas** putas hay

¡**Cuánto** tiempo ha que yo no sentí decir salmorejo!

¡[...] no te lavarás con **cuanta** agua hay en Tíber!

procuraba de ver y saber **cuanto** a su facultad pertenecía

en ver un hombre sabía **cuánto** valía

Decíme, señora, ¿**cuánto** ha que venisters?

¿**Cuánto** ha, señora mía, que salistes de Córdoba?

quedará señalada para **cuanto** viviere

¿Y **cuánto** ha que estáis aquí?

No sè más de **cuanto** lo oí así

¿**cuánto** ha que estáis en Roma?

¡**Cuanto** había que no comía cocho!

ganaréis **cuanto** quisiéredes

soy vuestro yo y **cuanto** tengo

¿[...] de quien podéis vos sacar **cuanto** quisiéredes?

Cuanto son allá de buenas, son acá de mejores

cuanto le dan lo envía a su casa

Parece que **cuanto** dice es así como ella lo dice

cada uno hace lo que se le antoja, agora sea bueno o malo y

mirá **cuánto**

vuestra fama vale más que **cuanto** las otras tienen

querría haber dado **cuanto** tengo por no haber soñado lo que

soñé

lo que le enviaban las romanas valía más que **cuanto** yo gano

De **cuánto** trabajamos, ¿qué será?

Toda cosa es bueno probar, **cuanto más**, pues que es de tanbuena maestra

Cuanto más si lo estáis, señora

cuanto más, que a mi hija no le cuesta sino demandallo

de **todo cuanto** tenía la hacía partícipe

ella consintió en **todo cuanto** Diomedes ordenó

tinié gracia **en cuanto** hablaba, de modo que embaía a los que

la oían

a la maravilla me querían ver **cuantos** de acá iban

que no lo sepan mirar **cuantas** lo hacen en esta tierra

que sean emplumadas **cuantas** aquí hay

de allí envíanla al tal y a la tal, y así a **cuantos** quieren

Cómo la Lozana [...]responde a **cuantos** la llaman

Señora, eso no sé yo **cuántos** ha él muerto

¿**Cuántas** das?

¿Y **cuántos** mató?

¹- Cfr. cat. *quan* e it. *quanto*.

| | |
|---|--|
| <p>cuarenta: agg. num. card. , ‘quaranta’ XXIV, 296, 2, (AUT.):</p> | <p>que os cerrarán cuarenta días</p> |
| <p>cuatrín: s. m. , ‘quattrino’ [moneta] XIII, 226, 15, (TIA 2): XV, 242, 17, (RAM.): XV, 242, 22, (RAM.): XVI, 248, 4, (JOD.): XXXIII, 332, 10, (TRIN.):</p> | <p>¡Caminá, sobrino, prestame un cuatrín! que es cuatro cuatrines cualque cosa que no vale un cuatrín no daría después un cuatrín esas tales vienen a cuatro torneses o a dos sueldos, o diez cuatrines</p> |
| <p>cuatro: agg. num. card. , ‘quattro’ I, 175, [rúb.]: V, 188, 14: VII, 195, 9, (LOZ.): XI, 208, 6, (NAP.): XIV, 235, 6, (LOZ.): XV, 239, 22, (LOZ.): XV, 242, 17, (RAM.): XVII, 253, 4, (RAM.): XVII, 255, 19, (RAM.): XXX, 319, 15, (AMIGO): XXX, 323, 2, (LOZ.): XXXII, 327, 18, (LOZ.): XXXII, 328, 18, (MON.2): XXXII, 328, 21, (LOZ.): XXXII, 329, 17, (POL.): XXXIII, 332, 9, (TRIN.):</p> | <p>retrato [...], compuesto el año mil y quinientos y veinte e cuatro echó las cuatro las escaleras abajo estaban cuatro españoles allí, cabe una grande plaza mi marido va vendiendo cada dia dos, tres y cuatro cestillas d’esto que hacemos ¿Qué hacéis? ¿Y cuatro? me quedan aquí cuatro ducados que es cuatro cuatrines No ha cuatro días vino allí una mujer lombarda Son más de cuatro que la ruegan ya me lo han dicho más de cuatro nosotros somos dos y vosotros veinte y cuatro Bien digo yo: a mi hijo lozano no me lo cerquen cuatro [refr.] yo lo traeré conmigo, aunque sean cuatro los muertos porque si fueren más los muertos que cuatro estando comprando merenzane o berengenas, hurtó cuatro Poné mientes que esas tales vienen a cuatro torneses</p> |
| <p>cubierta: p. pass. del v. “cubrir” in funz. agg. , ‘coperta’ VIII, 200, 18, (LOZ.): XXIV, 289, 2, (SIL.):</p> | <p>bien que me veis ansí muy cubierta de vergüenza aquella mujer que va muy cubierta</p> |
| <p>cubrir: verbo, ‘coprire’ IV, 186, 24: VI, 192, 12, (SEV.): VII, 198, 5, (TER.): IX, 203, 23, (TER.):</p> | <p>movido a piedad , le dio un su vestido que se cubriese Cobrildas, no las vea mi hijo, y acabáme de contar ¡Por el paraíso de quien acá os dejó, que son alheñados por cobrir la nieve de las navidades! por ver si se cubriera</p> |
| <p>cuenta: s. f. 1) ‘rosario’ XVIII, 258, 9, (LOZ.): XVIII, 258, 18, (LOZ.): 2) ‘conto’ XXII, 283, 1, (TRI.): 3) nell’espr. dar (la)cuenta, ‘riferire’ IV, 185, 26, (DIOM.): VIII, 201, 2, (LOZ.):</p> | <p>viene cargada de cuentas ¡Nunca yo medre si vos decís todas esas cuentas! «Con vos me entierren», que sabéis de cuenta¹ yo determino ir a Marsella, y de allí ir a dar cuenta a mi padre a que lo esperase allí en tanto que él iba a dar la cuenta a su padre</p> |
| <p>cuerdas: s. f. , ‘corda’ XII, 219, 1, (LAV.): XXV, 300, 12, (CORT.): XXIX, 317, 10, (HIJA 2): XXIX, 317, 10, (HIJA 2): XXX, 321, 15, (LOZ.): XXXIII, 332, 27, (TRIN.):</p> | <p>y canastas, y agua, y cuerdas para tender no tires la cuerdas si no te lo dice la Lozana ¿Tiro la cuerdas? Esperá, que ni hay cuerdas ni cordel Familiares son; tira esa cuerdas Dad acá una cuerdas</p> |

¹- L. Orioli, ed.it traduce questa espressione nel modo seguente: ‘sapete far bene i vostri conti’

cuerdo: agg. qual. , ‘saggio’ , ‘assennato’

XXI, 277, 8, (LOZ.):

Señor, aunque el decidor sea necio, el escuchador sea **cuerdo** [refr.]¹

cuero: s. m.

1) ‘cuoio’

XXII, 280, 2, (LOZ.):

si queréis que teja cintas de **cuero**

2) ‘otro’ [JOSET: «metonimia despectiva por ‘gordo’»]

XV, 242, 19, (RAM.):

¡Y mirá el otro **cuero** hinchado, aquel papel que muestra!

3) nell’espr. **en cueros**, ‘nudo’

XIV, 236, 1, (LOZ.):

¿Y **en cueros** salistes?

XVII, 254, 6, (RAM.):

y ella **en cueros**

cuervo: s. m.

1) ‘corpo’²

XII, 222, 15, (LAV.):

más lo que traigo en el **cuervo**

XIV, 229, 2, (TÍA 2):

y por mi vida, que tiene lindo **cuervo**

XIV, 229, 8, (TÍA 2):

ella debe de ser buena de su **cuervo**

XVIII, 258, 4, (RAM.):

dicen: Vulto romano y **cuervo** senés, andar florentín y hablar boloñés [refr.]

XVIII, 258, 7, (LOZ.):

las senesas son gentiles de **cuervo**

XVIII, 258, 8, (LOZ.):

sus **cuervos** parecen torreas iguales

XXI, 278, 3, (LOZ.):

¿[...], que sean malas de su **cuervo**?

XXIII, 284, 12, (CAN.):

es más hábile, [...]que Santa Nefija, la que daba su **cuervo** por limosna [refr.]³

XXIII, 286, 22, (CORT.):

la madre me anda por el **cuervo** como sierpe

2) nell’espr. **cuervo de ...** ‘accidenti a...’

XII, 216, 4, (RAM.):

¡No, **cuervo** del mundo, son romanas!

XIII, 227, 23, (RAM.):

¡Paso, tío, **cuervo** de sant, que echáis la mesa en tierra!

XIX, 265, 19, (MAC.):

¡Oh **cuervo** de mí, no deseamos otra cosa!

XXIII, 284, 11, (CAN.):

¡**Cuervo** de mí!

XXIV, 294, 10, (COM.):

¡Por el **cuervo** de sant, [...]!

XXV, 302, 10, (PAJE):

Señora Madalena, ¡**cuervo** de mí!

XXVII, 309, 14, (SOB.):

Señora, ¡**cuervo** del mundo!

XXVII, 311, 1, (COME.):

¡Oh **cuervo** de mí!

XXXIII, 332, 19, (TRIN.):

¡Para el **cuervo** de mí, que lo siento!

XXXIII, 332, 24, (TRIN.):

¡Mirá, **cuervo** de Dios, está en la privada y andámoslo a buscar!

Cufa: nome pr. di pers. , ‘Cufa’

V, 189, 8:

como fue Mira la judía [...], Engracia, Perla, Jamila, Rosa, **Cufa**, Cintia y Alfarutía

cuidado: s. m. , nell’espr. **perder cuidado**, ‘stare tranquillo’

XXXII, 328, 17, (MON.2):

Señora Lozana, **perdé cuidado**

cuistión: s. f. , ‘questione’ [germ.: «Reñir»]⁴

V, 188, 13:

otro día hizo **cuistión** con ellas sobre un jarrillo

[cat.] **cul** : s. m. , ‘sedere’

X, 205, 15, (LOZ.):

¡**Cul de Sant Arnau, som segurs!**⁵

XI, 207, 1, (NAP.):

como dijo Juan del Encina, que «**cul** y *cap* y *feje* y *cos* echan fuera a voto a Dios» [refr.]

culantro: s. m. , ‘coriandolo’

II, 177, 10, (LOZ.):

en su poder deprendí hacer [...], albondiguillas redondas y apretadas con **culantro** verde

VIII, 200, 1, (LOZ.):

¿Y tenéis **culantro** verde?

¹- Cfr. CORR.: «Aunque el decidor sea loco y necio, el escuchador sea cuerdo»

²- Cfr. cat. *cos*.

³- “Mas abile que Santa Nefixa...”, cfr. GE. ITURR.: p. 259, n. 84.

⁴- “Hacer cuistión”, cfr. LMSO: «Germ. Reñir, pelearse».

⁵- “*Cul*”: imprecazione catalana che , curiosamente, non è pronunciata da una delle catalane, bensí dalla stessa Lozana.

| | |
|--|---|
| XVI, 249, 27, (LOZ.): | ¿Es el culantro hervir, hervir? |
| culear : verbo, ‘sculettare’ ¹ XII, 214, 18, (LOZ.): | ¿Y quién es aquella andorra [...] que va culeando y dos mozas lleva? |
| culpa : s. f. , ‘colpa’ Pról., 169, 6: III, 183, 1, (TIA 1): VIII, 200, 21, (LOZ.): XXIII, 285, 12, (CORT.): | solamente diré lo que oí y vi, con menos culpa que Juvenal mas no tenéis vos la culpa , sino yo que no me faltaba nada, y agora no es por mi culpa el canónigo tiene la culpa |
| culpar : verbo, ‘incolpare’ XXIX, 316, 15, (SEN.): | Señora Lozana, no me culpéis |
| cumplir : verbo 1) ‘accadere’ VII, 196, 10, (BEAT.): | Ella se hará a la usanza de la tierra, que verá lo que le cumple |
| 2) ‘spettare’ , ‘toccare’ XXV, 300, 33, (LOZ.): | yo veré si te cumple |
| cuñada : s. f. , ‘cognata’ XV, 240, 4, (LOZ.): XV, 240, 4, (LOZ.): | es lo que hace la cuñada es lo que hace la cuñada a la cuñada |
| Cupido : nome pr. mit. , ‘Cupido’ III, 182, 12, (DIOM.): | ¡Oh Diana! ¡Oh Cupido ! |
| curado : p. pass. del v. “curar” in funz. agg. , ‘curato’ XXIV, 295, 9, (AUT.): | beneficio ya me parece que lo tiene curado ² |
| [cat.] curar : verbo, ‘preoccuparsi’ X, 204, 7, (SOG.): X, 205, 6, (MALL.): | ¡ <i>Not cures, penjat, traidoret!</i> <i>No us cureu filla, anau vostron viaje</i> |
| curar : verbo, ‘preoccuparsi’ VI, 191, 14, (LOZ.): VII, 195, 17, (BEAT.): IX, 203, 23, (TER.): XI, 208, 1, (NAP.): XII, 221, 28, (VEC.): XIII, 227, 8, (LOZ.): XIII, 227, 14, (TIA 2): XIV, 229, 13, (RAM.): XIV, 232, 14, (LOZ.): XIV, 236, 14, (RAM.): XIV, 238, 14, (TÍA 2): XV, 243, 19, (RAM.): XVI, 249, 15, (LOZ.): XVII, 254, 2, (RAM.): XVIII, 260, 4, (JOD.): XIX, 268, 12, (RAM.): XXII, 281, 4, (RAM.): XXII, 281, 12, (LOZ.): XXII, 282, 14, (LOZ.): XXIII, 285, 11, (CORT.): XXX, 320, 2, (AMIGO): XXX, 321, 8, (ULIX.): XXXI, 326, 6, (BARR.): XXXIII, 331, 8, (LOZ.): | Yo, por verlo, no me curé de comer Mas creo que si se cura que sanará Mas no curéis , que presto dará de sí como casa vieja traviesos son, mas no me curo No te cures , será muerto No curéis , señora No se cura de honras demasiadas Anda, no curés No curéis que cada cosa tiene su premio No curéis , que mi tía tiene gallinas No curéis no se curan , porque la tierra lo lleva No curéis , que todo se pagará ella dijo que no se curaba No curéis No curéis , que a todo me hallaréis No curéis No curéis , haceldo vos venir No me curo No curés No se cure , que a ella tengo de hacer que le pujen la casa Mas no me curo Va dentro, no te cures sábeme mal mudar mozos, que de otra manera no me curaría |

¹- “Culear”, cfr. LMSO: «Andar moviendo el culo y más propiamente las caderas».

²- Cfr. nota s. v. **beneficio**

CH

| | |
|---|---|
| chambela: s. f. , it.mo , ‘ciambella’ XII, 224, 6, (RAM.): XIII, 225, 6, (RAM.): | Son chambelas que va vendiendo Vení, vení, tomá una chambela |
| chapín: s. m. , ‘tapina’, ‘zoccolo’ XXVI, 305, 10, (LOZ.): | voy a pagar un par de chapines |
| chapinero: s. m. , ‘calzolaio’ XXVI, 305, 10, (LOZ.): XXVI, 305, 12, (GER.): | voy a pagar un par de chapines allí, a Batista chapinero Ven, acá, llama tá aquel chapinero |
| charlatán: agg. sost. , ‘ciarlatano’ VII, 196, 2, (TER.): | Que aquí hay en Campo de Flor muchos d’ aquellos charlatanes |
| charlatán: agg. qual. , ‘ciarlatano’ XV, 242, 11, (RAM.): | Estos son charlatanes |
| chichirimbache ¹ : s. m. , ‘arruffone’, [ORIOLI=‘buono a nulla’] XXXIII, 330, 4, (LOZ.): | ¿Salistes, chichirimbache ? |
| chimenea ² : s. f. , ‘camino’ XXIV, 295, 9, (AUT.): XXVII, 311, 13, (COME.): | pues no tiene chimenea ¡Si tuviera chimenea ! |
| chinela: s. f. , ‘pianella’ III, 180, 7, (LOZ.): | ¿ Chinelas trae? |
| chiquito: agg. qual. , ‘piccolo’ VII, 193, 20, (LOZ.): XV, 240, 21, (LOZ.): | Y esto puedo jurar, que desde chiquita me comía lo mío vamos a mercar un morterico chiquito |
| Chío: toponimo, ‘Chio’ IV, 184, 28, (DIOM.): | en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años, y no meses, como será en Alejandría, [...], y en el Chío |
| Chiple [Chipre]: toponimo, ‘Cipro’ IV, 184, 27, (DIOM.): | en estas cibdades que agora oirés tengo de estar años, y no meses, como será en Alejandría, [...], en Chiple |
| chufleta: s. f. , ‘scherzo’ XXIV, 292, 25, (COM.): | con estas chufletas gana |

¹- “Chichirimbache” cfr. LMSO: «Zascandil; revoltoso».

²- In entrambe le ricorrenze il termine “chimenea” viene utilizzato in senso metaforico per riferirsi al naso della Lozana.

